

この更生保護法（平成 20 年 6 月 1 日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書（平成 20 年 3 月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Offenders Rehabilitation Act (Effective June 1, 2008) has been prepared in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2008 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 更生保護法 （平成十九年六月十五日法律第八十八号） Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of June 15, 2007)

### 目次

#### Table of Contents

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一節 目的等（第一条—第三条）

##### Section 1 Purpose, etc. (Article 1 to Article 3)

##### 第二節 中央更生保護審査会（第四条—第十五条）

##### Section 2 National Offenders Rehabilitation Commission (Article 4 to Article 15)

##### 第三節 地方更生保護委員会（第十六条—第二十八条）

##### Section 3 Regional Parole Boards (Article 16 to Article 28)

##### 第四節 保護観察所（第二十九条・第三十条）

##### Section 4 Probation Offices (Article 29, Article 30)

##### 第五節 保護観察官及び保護司（第三十一条・第三十二条）

##### Section 5 Probation Officers and Volunteer Probation Officers (Article 31, Article 32)

#### 第二章 仮釈放等

#### Chapter II Parole, etc.

##### 第一節 仮釈放及び仮出場（第三十三条—第四十条）

##### Section 1 Parole and Provisional Release (Article 33 to Article 40)

##### 第二節 少年院からの仮退院（第四十一条・第四十二条）

##### Section 2 Release on Parole from a Juvenile Training School (Article 41, Article 42)

##### 第三節 収容中の者の不定期刑の終了（第四十三条—第四十五条）

##### Section 3 Termination of Executions of Indeterminate Sentences of Inmates (Article 43 to Article 45)

第四節 収容中の者の退院（第四十六条・第四十七条）

Section 4 Release of Inmates (Article 46, Article 47)

第三章 保護観察

Chapter III Probation

第一節 通則（第四十八条—第六十五条）

Section 1 General Rules (Article 48 to Article 65)

第二節 保護観察処分少年（第六十六条—第七十条）

Section 2 Juveniles under Probation (Article 66 to Article 70)

第三節 少年院仮退院者（第七十一条—第七十四条）

Section 3 Parolees from Juvenile Training Schools (Article 71 to Article 74)

第四節 仮釈放者（第七十五条—第七十八条）

Section 4 Parolees (Article 75 to Article 78)

第五節 保護観察付執行猶予者（第七十九条—第八十一条）

Section 5 Persons under Probation with Suspension of Execution of the Sentence (Article 79 to Article 81)

第四章 生活環境の調整（第八十二条—第八十四条）

Chapter IV Coordination of the Social Circumstances (Article 82 to Article 84)

第五章 更生緊急保護等

Chapter V Urgent Aftercare of Discharged offenders, etc.

第一節 更生緊急保護（第八十五条—第八十七条）

Section 1 Urgent Aftercare of Discharged offenders (Article 85 to Article 87)

第二節 刑執行停止中の者に対する措置（第八十八条）

Section 2 Measures for Persons under Stay of Execution of Sentence (Article 88)

第六章 恩赦の申出（第八十九条・第九十条）

Chapter VI Recommendation for Pardon (Article 89, Article 90)

第七章 審査請求等

Chapter VII Applications for Examinations, etc.

第一節 行政手続法の適用除外（第九十一条）

Section 1 Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act (Article 91)

第二節 審査請求（第九十二条—第九十六条）

Section 2 Applications for Examinations (Article 92 to Article 96)

第八章 雑則（第九十七条—第九十九条）

Chapter VIII Miscellaneous Provisions (Article 97 to Article 99)

附則

Supplementary Provisions

**第一章 総則**

**Chapter I General Provisions**

**第一節 目的等**

## Section 1 Purpose, etc.

### 第一条 (目的)

#### Article 1 (Purpose)

この法律は、犯罪をした者及び非行のある少年に対し、社会内において適切な処遇を行うことにより、再び犯罪をすることを防ぎ、又はその非行をなくし、これらの者が善良な社会の一員として自立し、改善更生することを助けるとともに、恩赦の適正な運用を図るほか、犯罪予防の活動の促進等を行い、もって、社会を保護し、個人及び公共の福祉を増進することを目的とする。

The purpose of this Act is, with regard to persons who have committed crimes and juvenile delinquents, to prevent them from re-offending or eliminate their delinquencies and assist them to become self-reliant as sound members of society and improve and rehabilitate themselves by treating them properly within society, and to ensure the suitable operation of pardons and promote crime prevention activity, etc., thereby to protect society and enhance the welfare of individuals and the public.

### 第二条 (国の責務等)

#### Article 2 (Responsibilities of National Government)

- 1 国は、前条の目的の実現に資する活動であって民間の団体又は個人により自発的に行われるものを促進し、これらの者と連携協力するとともに、更生保護に対する国民の理解を深め、かつ、その協力を得るように努めなければならない。  
(1) The Government shall promote activities which contribute to the realization of the purpose under the preceding Article and which are voluntarily carried out by organizations or individuals in the private sector, shall coordinate and cooperate with such persons and shall endeavor to deepen the understanding of the general public and attain their cooperation for the rehabilitation.
- 2 地方公共団体は、前項の活動が地域社会の安全及び住民福祉の向上に寄与するものであることにかんがみ、これに対して必要な協力を行うことができる。  
(2) Local governments may, considering that the activities set forth in the preceding paragraph contribute to improving the safety of the local community and the welfare of residents, provide necessary cooperation for such activities.
- 3 国民は、前条の目的を達成するため、その地位と能力に応じた寄与をするように努めなければならない。  
(3) The citizen shall endeavor to contribute, according to their position and capability, in order to achieve the purposes under the preceding Article.

### 第三条 (運用の基準)

#### Article 3 (Standard for Operation)

犯罪をした者又は非行のある少年に対してこの法律の規定によりとる措置は、当該措置を受ける者の性格、年齢、経歴、心身の状況、家庭環境、交友関係等を十分に考慮して、

その者に最もふさわしい方法により、その改善更生のために必要かつ相当な限度において行うものとする。

Measures taken pursuant to the provisions of this Act for persons who have committed crimes and for juvenile delinquents shall be rendered in the most appropriate way and to the extent necessary and suitable for their improvement and rehabilitation by fully taking their character, age, personal history, mental and physical conditions, family environment, associates and other factors of persons who are to receive such measures into consideration.

## 第二節 中央更生保護審査会

### Section 2 National Offenders Rehabilitation Commission

#### 第四条 (設置及び所掌事務)

##### Article 4 (Establishment and Affairs under the Jurisdiction)

1 法務省に、中央更生保護審査会（以下「審査会」という。）を置く。

(1) The National Offenders Rehabilitation Commission (hereinafter referred to as "Commission") shall be established in the Ministry of Justice.

2 審査会は、次に掲げる事務をつかさどる。

(2) The Commission shall take charge of the following affairs:

一 特赦、特定の者に対する減刑、刑の執行の免除又は特定の者に対する復権の実施についての申出をすること。

(i) Recommending the implementation of a special pardon, commutation of the sentence granted to a specific person, remission of execution of the sentence or restoration of rights with respect to a specific person;

二 地方更生保護委員会がした決定について、この法律及び行政不服審査法（昭和三十七年法律第百六十号）の定めるところにより、審査を行い、裁決をすること。

(ii) Examining and determining on the decision made by the Regional Parole Board as provided for in this Act and the Administrative Appeal Act (Act No. 160 of 1962);

三 前二号に掲げるもののほか、この法律又は他の法律によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(iii) In addition to what are listed in the preceding two items, dealing with the matters that are caused to belong to its authority by this Act and other Acts.

#### 第五条 (審査会の組織)

##### Article 5 (Organization of the Commission)

審査会は、委員長及び委員四人をもって組織する。

The Commission shall be composed of a chairman and four members.

#### 第六条 (委員長及び委員の任命)

## Article 6 (Appointment of the Chairman and Members of the Commission)

- 1 委員長及び委員は、優れた識見を有する者のうちから、両議院の同意を得て、法務大臣が任命する。
  - (1) The chairman and members of the Commission shall be appointed by the Minister of Justice, with the consent of both Houses of the Diet from among persons who possess a wide range of knowledge and sound judgment.
- 2 委員長又は委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、法務大臣は、前項の規定にかかわらず、委員長又は委員を任命することができる。
  - (2) The Minister of Justice may appoint the chairman or a member notwithstanding the provisions set forth in the preceding paragraph, if the consent of both Houses of the Diet cannot be obtained due to the closing of the Diet or the dissolution of the House of Representatives in case the term of office of the chairman or member expire or a position is vacant.
- 3 前項の場合においては、任命後最初の国会で両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認を得られないときは、法務大臣は、その委員長又は委員を罷免しなければならない。
  - (3) In the case referred to in the preceding paragraph, the ex post facto consent of both Houses of the Diet shall be obtained in the first session of the Diet after the appointment. In this case, if the ex post facto consent by both Houses cannot be obtained, the Minister of Justice shall dismiss the chairman or a member in question.
- 4 委員長及び委員の任命については、そのうち三人以上が同一の政党に属する者となることとなってはならない。
  - (4) With respect to the appointment of the chairman or members, no more than two persons among them shall be members of the same political party.

## 第七条 (委員長及び委員の任期)

### Article 7 (Term of Office of the Chairman and Members)

委員長及び委員の任期は、三年とする。ただし、補欠の委員長又は委員の任期は、前任者の残任期間とする。

The term of office of the chairman and members of the Commission shall be three years; provided, however, that the term of office of the chairman or member chosen to fill a vacancy shall be the remaining term of office of his/her predecessor.

## 第八条 (委員長及び委員の服務等)

### Article 8 (Service of the Chairman and Members, etc.)

- 1 委員のうち二人は、非常勤とする。
  - (1) Two of the members shall be part-time members.
- 2 委員長及び委員は、在任中、政党その他の政治団体の役員となり、又は積極的に政治

運動をしてはならない。

(2) The chairman and members, during their term of office, shall not be officers of political parties or other political organizations or actively participate in political activities.

3 委員長及び常勤の委員は、在任中、法務大臣の許可がある場合を除き、報酬を得て他の職務に従事し、又は営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行ってはならない。

(3) The chairman and full-time members, during their term of office, shall not engage in other duties while receiving remuneration, engage in commercial businesses or carry out any other business for monetary gain, except in such cases as permitted by the Minister of Justice.

4 委員長及び委員の給与は、別に法律で定める。

(4) The remuneration of the chairman and members shall be specified by an Act.

#### 第九条 (委員長及び委員の罷免)

#### Article 9 (Dismissal of the Chairman and Members)

1 法務大臣は、委員長又は委員が破産手続開始の決定を受け、又は禁錮以上の刑に処せられたときは、その委員長又は委員を罷免しなければならない。

(1) The Minister of Justice shall dismiss the chairman or a member from office, if the chairman or member receives an order for commencement of bankruptcy proceedings or is sentenced to imprisonment without work or a greater punishment.

2 法務大臣は、委員長若しくは委員が心身の故障のため職務の執行ができないと認めるとき、又は委員長若しくは委員に職務上の義務違反その他委員長若しくは委員たるにふさわしくない非行があると認めるときは、両議院の同意を得て、その委員長又は委員を罷免することができる。

(2) The Minister of Justice, after obtaining the consent of both Houses of the Diet, may dismiss the chairman or a member from office when he/she finds that person is incapable of executing his/her duties due to a mental or physical disorder or has committed a violation of his/her obligations in the course of his/her duties or an act unbecoming of the chairman or member of the Commission.

3 法務大臣は、委員長及び委員のうち三人以上が同一の政党に属することとなったときは、同一の政党に属する者が二人になるように、両議院の同意を得て、委員長又は委員を罷免するものとする。

(3) In a case where three or more persons out of the chairman and members of the Commission belong to the same political party, the Minister of Justice, after obtaining the consent of both Houses of the Diet, shall dismiss the chairman or members so that only two persons belong to the same political party.

4 前項の規定は、政党所属関係に異動のなかった委員長又は委員の地位に影響を及ぼすものではない。

- (4) The provision of the preceding paragraph shall not affect the position of the chairman or a member who has not changed his/her political status in regard to party affiliation.

#### 第十条 (委員長)

##### Article 10 (Chairman)

- 1 委員長は、会務を総理し、審査会を代表する。
- (1) The chairman shall preside over the affairs of the Commission and represent the Commission.
- 2 委員長に事故があるときは、あらかじめ委員長が定める順序により、常勤の委員が委員長の職務を行う。
- (2) Should the chairman be incapacitated, a full-time member shall perform the duties of the chairman in such order as prescribed by the chairman in advance.

#### 第十一条 (会議等)

##### Article 11 (Meetings etc.)

- 1 審査会は、委員長が招集する。
- (1) The meetings of the Commission shall be convened by the chairman.
- 2 審査会は、委員長及び半数以上の委員の出席がなければ、議事を開き、議決することができない。
- (2) The Commission shall not convene a meeting or pass any resolutions unless the chairman and the majority of the members are present.
- 3 審査会の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。
- (3) The decision of the Commission shall be made by the majority of those present and, in the case of a tie, the chairman shall break the tie.
- 4 審査会がその権能として行う調査又は第四条第二項第二号に規定する審査のための審理は、審査会の指名により、委員長又は一人の委員で行うことができる。
- (4) The research carried out by the Commission within its authority, or the proceedings for the examination as provided for in item (ii), paragraph (2) of Article 4 may be carried out by the chairman or a member based on the appointment of the Commission.
- 5 委員長に事故がある場合における第二項の規定の適用については、前条第二項の規定により委員長の職務を行う常勤の委員は、委員長とみなす。
- (5) In applying the second paragraph above in the event that the chairman is incapacitated the full-time member who performs the duties of the chairman pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article shall be deemed to be the chairman.

#### 第十二条 (審問)

## Article 12 (Hearing)

1 審査会は、その所掌事務に属する事項の調査において、必要があると認めるときは、法務省令で定めるところにより、関係人を呼び出し、審問することができる。

(1) The Commission may, if deemed necessary during the course of research of matters within the affairs under its jurisdiction, summon and hear from concerned persons as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

2 前項の規定による呼出しに応じないため再度同項の規定による呼出しを受けた者が、正当な理由がないのにこれに応じないときは、十万円以下の過料に処する。

(2) If a person, who fails to comply with the summons pursuant to the provision of the preceding paragraph, is summoned once again pursuant to the provision of the preceding paragraph and fails to appear at a summons without justifiable grounds, the person shall be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

3 第一項の規定による呼出しに応じた者に対しては、政令で定めるところにより、旅費、日当及び宿泊料を支給する。ただし、正当な理由がないのに陳述を拒んだ者に対しては、この限りでない。

(3) Travel expenses, a daily allowance and accommodation charges shall be paid to those persons who comply with the summons pursuant to the provision of paragraph (1) as provided for by the Cabinet Order; provided, however, that this shall not apply to persons who refuse to make a statement without justifiable grounds.

## 第十三条 (記録等の提出の求め)

### Article 13 (Request for Submission of Records, etc.)

審査会は、その所掌事務に属する事項の調査において、必要があると認めるときは、裁判所、検察官、刑事施設の長、少年院の長、婦人補導院の長、地方更生保護委員会及び保護観察所の長に対し、記録、書類、意見書及び報告書の提出を求めることができる。

The Commission may, if deemed necessary during the course of research of matters within the affairs under its jurisdiction, request the court, the public prosecutor, the warden of the penal institution, the superintendent of the juvenile training school, the superintendent of the women's guidance home, the Regional Parole Board or the director of the probation office to submit records, documents, written opinions and written reports.

## 第十四条 (協力の求め)

### Article 14 (Request for Cooperation)

審査会は、その所掌事務を遂行するため、官公署、学校、病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者に対し、必要な協力を求めることができる。

The Commission may request public agencies, schools, hospitals, organizations relating to public health and welfare and other persons to provide necessary cooperation for the purpose of performing the affairs under its jurisdiction.

第十五条 (政令への委任)

Article 15 (Delegation to the Cabinet Order)

第四条から第十一条までに規定するもののほか、審査会の組織に関し必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is provided for in Article 4 through Article 11, matters necessary for the organization of the Commission shall be prescribed by the Cabinet Order.

### 第三節 地方更生保護委員会

#### Section 3 Regional Parole Boards

第十六条 (所掌事務)

Article 16 (Affairs under the Jurisdiction)

地方更生保護委員会（以下「地方委員会」という。）は、次に掲げる事務をつかさどる。

The Regional Parole Board (hereinafter referred to as "Regional Board") shall take charge of the following affairs:

一 刑法（明治四十年法律第四十五号）第二十八条の行政官庁として、仮釈放を許し、又はその処分を取り消すこと。

(i) Permitting release on parole or revoke the disposition as the government agency under Article 28 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907);

二 刑法第三十条の行政官庁として、仮出場を許すこと。

(ii) Permitting provisional release as the government agency under Article 30 of the Penal Code;

三 少年院からの仮退院又は退院を許すこと。

(iii) Permitting release on parole or discharge from a juvenile training school;

四 少年院からの仮退院中の者について、少年院に戻して収容する旨の決定の申請をすること。

(iv) Applying for a decision concerning persons released on parole from a juvenile training school to return the parolee to the juvenile training school and commit him/her;

五 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第五十二条第一項及び第二項の規定により言い渡された刑（以下「不定期刑」という。）について、その執行を受け終わったものとする処分をすること。

(v) Disposing so that the punishment rendered pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 52 of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) (hereinafter referred to as "indeterminate sentence") is deemed to have been executed and terminated;

六 刑法第二十五条の二第二項の行政官庁として、保護観察を仮に解除し、又はその処分を取り消すこと。

(vi) Suspending probation provisionally or revoke the disposition as the government agency under paragraph (2) of Article 25-2 of the Penal Code;

七 婦人補導院からの仮退院を許し、又はその処分を取り消すこと。

(vii) Permitting release on parole from the women's guidance home or revoke the disposition;

八 保護観察所の事務を監督すること。

(viii) Supervising the affairs of the probation office;

九 前各号に掲げるもののほか、この法律又は他の法律によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(ix) In addition to what is listed in each of the preceding items, dealing with the matters that are caused to belong to its authority by this Act or other Acts.

#### 第十七条 (地方委員会の組織)

##### Article 17 (Organization of the Regional Board)

地方委員会は、三人以上政令で定める人数以内の委員をもって組織する。

The Regional Board shall be composed of more than three persons but less than the number prescribed by the Cabinet Order.

#### 第十八条 (委員の任期)

##### Article 18 (Term of Office of the Members of the Board)

委員の任期は、三年とする。

The term of office of the members of the Board shall be three years.

#### 第十九条 (委員長)

##### Article 19 (Chairman)

1 地方委員会に、委員長を置く。委員長は、委員のうちから法務大臣が命ずる。

(1) The Regional Board shall have a chairman. The chairman shall be appointed by the Minister of Justice from among the members of the Board.

2 委員長は、会務を総理し、その地方委員会を代表する。

(2) The chairman shall preside over the affairs of the Board and represent the Regional Board.

3 委員長に事故があるときは、あらかじめ委員長が定める順序により、他の委員が委員長の職務を行う。

(3) Should the chairman be incapacitated, a member shall perform the duties of the chairman in such order as prescribed by the chairman in advance.

#### 第二十条 (事務局)

##### Article 20 (Secretariat)

1 地方委員会に、事務局を置く。

(1) A secretariat for the Regional Board shall be established.

2 事務局の内部組織は、法務省令で定める。

(2) The internal organization of the secretariat shall be prescribed by the Ordinance of the Ministry of Justice.

#### 第二十一条 (委員会議)

##### Article 21 (Board Meetings)

1 地方委員会の所掌事務の処理は、第二十三条第一項の規定により三人の委員をもって構成する合議体で権限を行う場合その他法令に特別の定めがある場合を除き、委員の全員をもって構成する会議の議決による。

(1) The affairs under the jurisdiction of the Regional Board shall be disposed of by a resolution of a meeting composed of all the Board members except in cases where the authority of the Board is exercised by a council composed of three Board members pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 23 or where there exists a special provision in other laws and regulations.

2 前項の会議は、委員長が招集する。

(2) The meeting set forth in the preceding paragraph shall be convened by the chairman.

3 第一項の会議は、委員の半数以上の出席がなければ、議事を開き、議決することができない。

(3) The meeting under paragraph (1) shall not open a meeting or pass any resolutions unless the majority of the members of the Board are present.

4 第一項の会議の議事は、出席者の過半数で決し、可否同数のときは、委員長の決するところによる。ただし、五人未満の委員をもって組織される地方委員会において、出席者が二人であるときは、その意見の一致したところによる。

(4) The decision of the meeting under paragraph (1) shall be made by the majority of those present and, in the case of a tie, the chairman shall break the tie; provided, however, that if the number of persons present is two in a Regional Board composed of less than five members, such decision shall be made through accordance of their opinions.

#### 第二十二条 (記録等の提出の求めに関する規定の準用)

##### Article 22 (Application, Mutatis Mutandis of the Provisions Concerning a Request for the Submission of Records, etc.)

第十三条の規定は、前条第一項の会議の調査について準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

Provisions of Article 13 shall apply mutatis mutandis to the research by the Board under paragraph (1) of the preceding Article. In this case, the term ", the Regional Parole Board or the director of the probation office" in Article 13 shall be deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

第二十三条 (合議体)

Article 23 (Council)

1 地方委員会は、次に掲げる事項については、三人の委員をもって構成する合議体で、その権限を行う。

(1) The Regional Board shall exercise its authority by a council composed of three Board members with respect to the following matters:

一 この法律又は他の法律の規定により決定をもってすることとされている処分

(i) Dispositions to be made by a decision pursuant to the provisions of this Act or other acts;

二 第三十五条第一項（第四十二条及び売春防止法（昭和三十一年法律第百十八号）第二十五条第四項において準用する場合を含む。）の規定による審理の開始に係る判断

(ii) Judgment on the commencement of examinations pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 35 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 and paragraph (4) of Article 25 of the Anti-Prostitution Act (Act No. 118 of 1956));

三 第三十九条第四項（第四十二条及び売春防止法第二十五条第四項において準用する場合を含む。）の規定による審理の再開に係る判断

(iii) Judgment on the recommencement of examinations pursuant to the provision of paragraph (4) of Article 39 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 and paragraph (4) of Article 25 of the Anti-Prostitution Act);

四 第七十一条の規定による申請

(iv) Applications pursuant to the provision of Article 71.

2 前項の合議体の議事は、その構成員の過半数で決する。

(2) The decision of the council set forth in the preceding paragraph shall be made by the majority of its members.

3 第一項の合議体がその権能として行う調査は、その構成員である委員又は保護観察官をして行わせることができる。

(3) The council under paragraph (1) may have its members or probation officers carry out the research to be carried out by it within its authority.

第二十四条 (合議体による審理)

Article 24 (Examination by the Council)

前条第一項の合議体は、同項第一号に掲げる処分又は同項第四号に掲げる申請をするか否かを判断するには、審理を行わなければならない。

The council under paragraph (1) of the preceding Article shall hold examinations to judge for whether or not the disposition listed in item (i) of said paragraph or an application listed in item (iv) of said paragraph should be made.

第二十五条 (審理における調査)

Article 25 (Research During the Course of the Examinations)

1 第二十三条第一項の合議体は、前条の審理において必要があると認めるときは、審理の対象とされている者（以下「審理対象者」という。）との面接、関係人に対する質問その他の方法により、調査を行うことができる。

(1) The council under paragraph (1) of Article 23 may, if deemed necessary in the examinations of the preceding Article, carry out research by interviewing persons who are regarded as the subject of examinations (hereinafter referred to as "person subject to examination"), questioning concerned persons and using other methods.

2 前項の調査を行う者は、その事務所以外の場所において当該調査を行う場合には、その身分を示す証票を携帯し、関係人の請求があったときは、これを提示しなければならない。

(2) When a person carrying out the research set forth in the preceding paragraph carries out the research at a place other than his/her office, he/she shall carry his/her identification card and produce it when requested by concerned persons.

3 第十二条及び第十三条の規定は、第一項の調査について準用する。この場合において、同条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 12 and Article 13 shall apply mutatis mutandis to the research under paragraph (1). In this case, the term ", the Regional Parole Board or the director of the probation office" in the Articles shall be deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

4 前項において準用する第十二条第一項の規定による呼出し及び審問は、第二十三条第三項の規定にかかわらず、保護観察官をして行わせることができない。

(4) The summons and hearing pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 12 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph shall not be conducted by probation officers notwithstanding the provision of paragraph (3) of Article 23.

第二十六条 (決定書)

Article 26 (Written Ruling)

第二十三条第一項の合議体の決定は、決定書を作成してしなければならない。

The decision of the council under paragraph (1) of Article 23 shall be made by preparing a written ruling.

第二十七条 (決定の告知)

Article 27 (Notification of the Decision)

1 前条の決定は、当該決定の対象とされた者に対し、これを告知することによって、その効力を生ずる。

(1) The decision under the preceding Article shall become effective by notifying the

same to the person who is regarded as the subject of said decision.

- 2 前項の決定の告知は、その対象とされた者に対して当該決定を言い渡し、又は相当と認める方法により決定書の謄本をその者に送付して、行うものとする。ただし、急速を要するときは、法務省令で定める方法によることができる。
- (2) The notification of the decision set forth in the preceding paragraph shall be made by rendering said decision, or by sending a certified copy of the written ruling by means considered to be suitable, to the person who is regarded as the subject of said decision: provided, however, that, in urgent cases, the means specified by the Ordinance of the Ministry of Justice may be used.
- 3 第一項の決定の対象とされた者が刑事施設に収容され、若しくは労役場に留置されている場合又は少年院若しくは婦人補導院に収容されている場合において、決定書の謄本を当該刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設）の長、少年院の長又は婦人補導院の長に送付したときは、当該決定の対象とされた者に対する送付があったものとみなす。
- (3) In cases where the person who is regarded as the subject of the decision under paragraph (1) is committed in a penal institution or detained in a workhouse or is committed in a juvenile training school or a women's guidance home, if the certified copy of the written ruling is sent to the warden of the penal institution (or, if such person is detained in a workhouse, the penal institution to which said workhouse is attached), the superintendent of the juvenile training school or the chief of the women's guidance home, it shall be deemed that the certified copy of the written ruling has been sent to the person who is the subject of said decision.
- 4 決定書の謄本を、第一項の決定の対象とされた者が第五十条第四号（売春防止法第二十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定により居住すべき住居（第五十一条第二項第五号（同法第二十六条第二項において準用する場合を含む。）の規定により宿泊すべき特定の場所が定められている場合には、当該場所）にあてて、書留郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務のうち書留郵便に準ずるものとして法務大臣が定めるものに付して発送した場合には、その発送の日から五日を経過した日に当該決定の対象とされた者に対する送付があったものとみなす。
- (4) When a certified copy of a written ruling is sent to a residence in which resides a person who is regarded as the subject of the decision under paragraph (1) pursuant to the provision of item (iv) of Article 50 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 26 of the Anti-Prostitution Act) (if a specific place to stay is specified for the person pursuant to item (v) of paragraph (2) of Article 51 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of Article 26 of said Act), said place) by registered mail or by entrustment to correspondence delivery services as provided for in paragraph (2) of Article 2 of the Act Concerning the Delivery of Correspondence by Vendors in

the Private Sector (Act No. 99 of 2002) that are provided by a general correspondence delivery vendor as provided for in paragraph (6) of said Article or by a specified correspondence delivery vendor as provided for in paragraph (9) of said Article and are specified by the Minister of Justice as being similar to registered mail, a certified copy of said decision shall be deemed to have been sent to the person who is regarded as the subject of said decision on the day on which five days elapse from the day of sending the same.

第二十八条 (協力の求めに関する規定の準用)

Article 28 (Application, Mutatis Mutandis of the Provision Concerning Requests for Cooperation)

第十四条の規定は、地方委員会について準用する。

The provisions of Article 14 shall apply mutatis mutandis to the Regional Board.

#### 第四節 保護観察所

#### Section 4 Probation Offices

第二十九条 (所掌事務)

Article 29 (Affairs under the Jurisdiction)

保護観察所は、次に掲げる事務をつかさどる。

The probation office shall take charge of the following affairs:

一 この法律及び売春防止法の定めるところにより、保護観察を実施すること。

(i) Conducting probation as provided for by this Act and the Anti-Prostitution Act;

二 犯罪の予防を図るため、世論を啓発し、社会環境の改善に努め、及び地域住民の活動を促進すること。

(ii) For the purpose of ensuring crime prevention, enlightening the public, making efforts for improvement of the social environment and promoting the activities of the local residents;

三 前二号に掲げるもののほか、この法律その他の法令によりその権限に属させられた事項を処理すること。

(iii) In addition to what are listed in the preceding two items, dealing with the matters that are caused to belong to its authority by this Act or other Acts.

第三十条 (協力等の求め)

Article 30 (Requests for Cooperation, etc.)

保護観察所の長は、その所掌事務を遂行するため、官公署、学校、病院、公共の衛生福祉に関する機関その他の者に対し、必要な援助及び協力を求めることができる。

The director of a probation office may request public agencies, schools, hospitals, organizations relating to public health and welfare and other persons to provide necessary assistance and cooperation for the purpose of performing the affairs under

its jurisdiction.

## 第五節 保護観察官及び保護司

### Section 5 Probation Officers and Volunteer Probation Officers

第三十一条 (保護観察官)

Article 31 (Probation Officers)

1 地方委員会の事務局及び保護観察所に、保護観察官を置く。

(1) Probation officers shall be established in the secretariat of the Regional Board and the probation office.

2 保護観察官は、医学、心理学、教育学、社会学その他の更生保護に関する専門的知識に基づき、保護観察、調査、生活環境の調整その他犯罪をした者及び非行のある少年の更生保護並びに犯罪の予防に関する事務に従事する。

(2) Based on medicine, psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge relating to rehabilitation, probation officers shall engage in the work of probation, research, coordination of the social circumstances and other work relating to the rehabilitation of persons who have committed crimes and juvenile delinquents, and the prevention of crime.

第三十二条 (保護司)

Article 32 (Volunteer Probation Officers)

保護司は、保護観察官で十分でないところを補い、地方委員会又は保護観察所の長の指揮監督を受けて、保護司法（昭和二十五年法律第二百四号）の定めるところに従い、それぞれ地方委員会又は保護観察所の所掌事務に従事するものとする。

Volunteer probation officers shall supplement the work not covered sufficiently by probation officers, being instructed and supervised by the Regional Board or the director of the probation office, based on the provisions specified in the Volunteer Probation Officers Act (Act No. 204 of 1950), and shall engage in affairs under the jurisdiction of the Regional Board or the probation office.

## 第二章 仮釈放等

### Chapter II Parole, etc.

#### 第一節 仮釈放及び仮出場

##### Section 1 Parole and Provisional Release

第三十三条 (法定期間経過の通告)

Article 33 (Notification of Elapse of the Statutory Period)

刑事施設の長又は少年院の長は、懲役又は禁錮の刑の執行のため収容している者について、刑法第二十八条又は少年法第五十八条第一項に規定する期間が経過したときは、その

旨を地方委員会に通告しなければならない。

When the period specified in Article 28 of the Penal Code or in paragraph (1) of Article 58 of the Juvenile Act has elapsed with regard to a person committed for the execution of punishment of imprisonment with or without work, the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school shall notify the Regional Board of such circumstances.

第三十四条 (仮釈放及び仮出場の申出)

Article 34 (Proposals for Parole and Provisional Release)

1 刑事施設の長又は少年院の長は、懲役又は禁錮の刑の執行のため収容している者について、前条の期間が経過し、かつ、法務省令で定める基準に該当すると認めるときは、地方委員会に対し、仮釈放を許すべき旨の申出をしなければならない。

(1) If the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school recognizes that the period set forth in the preceding Article has elapsed with regard to a person committed for the execution of punishment of imprisonment with or without work and that such person falls under the standard prescribed by the Ordinance of the Ministry of Justice, he/she shall submit a proposal to the Regional Board to the effect that the parole should be permitted for such person.

2 刑事施設の長は、拘留の刑の執行のため収容している者又は労役場に留置している者について、法務省令で定める基準に該当すると認めるときは、地方委員会に対し、仮出場を許すべき旨の申出をしなければならない。

(2) If the warden of the penal institution recognizes that the person, who is committed for the execution of punishment of misdemeanor imprisonment without work or who is detained in a workhouse, falls under the standard prescribed by the Ordinance of the Ministry of Justice, he/she shall submit a proposal to the Regional Board to the effect that provisional release should be permitted for such person.

第三十五条 (申出によらない審理の開始等)

Article 35 (Commencement of Examinations, etc. without the Submission of a Proposal)

1 地方委員会は、前条の申出がない場合であっても、必要があると認めるときは、仮釈放又は仮出場を許すか否かに関する審理を開始することができる。

(1) The Regional Board may commence examinations for whether or not the parole or provisional release should be permitted without the submission of the proposal under the preceding Article if it is deemed necessary.

2 地方委員会は、前項の規定により審理を開始するに当たっては、あらかじめ、審理の対象となるべき者が収容されている刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設）の長又は少年院の長の意見を聴かなければならない。

(2) When the Regional Board commences examinations pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall hear the opinion in advance of the warden of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which said workhouse is attached) or the superintendent of the juvenile training school where the person who is the subject of the examination is committed.

### 第三十六条

#### Article 36

1 地方委員会は、前条第一項の規定により審理を開始するか否かを判断するため必要があると認めるときは、審理の対象となるべき者との面接、関係人に対する質問その他の方法により、調査を行うことができる。

(1) The Regional Board may, if deemed necessary to judge whether or not examinations should be commenced pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, carry out research by interviewing the person who is the subject of the examinations, questioning concerned persons and using other methods.

2 前項の調査を行うに当たっては、審理の対象となるべき者が収容されている刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設）又は少年院の職員から参考となる事項について聴取し、及びこれらの者に面接への立会いその他の協力を求めることができる。

(2) If the Regional Board carries out the research set forth in the preceding paragraph, it may collect useful information from the staff of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which said workhouse is attached) or the juvenile training school where the person who is regarded as the subject of the examination is committed and may ask them to attend the interview or provide other cooperation.

3 第十三条及び第二十五条第二項の規定は、第一項の調査について準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 13 and paragraph (2) of Article 25 shall apply mutatis mutandis to the research under paragraph (1). In this case, the term "the Regional Parole Board or the director of the probation office" in Article 13 shall be deemed to be replaced with "and the director of the probation office".

### 第三十七条（仮釈放の審理における委員による面接等）

#### Article 37 (Interviews, etc. by Board Members in Parole Examinations)

1 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理においては、その構成員である委員をして、審理対象者と面接させなければならない。ただし、その者の重い疾病若しくは傷害により面接を行うことが困難であると認められるとき又は法務省令で定める場合であつて面接の必要がないと認められるときは、この限りでない。

- (1) In examinations for whether or not parole should be permitted, the Regional Board shall have its constituting Board members interview the person subject to examination; provided, however, that this shall not apply to cases in which it is recognized that the severe illness or injury of such person makes the interview difficult or cases in which it is recognized that an interview in the case in question is prescribed by the Ordinance of the Ministry of Justice as being unnecessary.
- 2 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理において必要があると認めるときは、審理対象者について、保護観察所の長に対し、事項を定めて、第八十二条の規定による生活環境の調整を行うことを求めることができる。
- (2) The Regional Board may, if deemed necessary in examinations for whether or not parole should be permitted, ask the director of the probation office to carry out the coordination of the social circumstances pursuant to the provision of Article 82 with regard to the person subject to examination with respect to specified items.
- 3 前条第二項の規定は、仮釈放を許すか否かに関する審理における調査について準用する。
- (3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the research in examinations for whether or not parole should be permitted.

### 第三十八条 (被害者等の意見等の聴取)

#### Article 38 (Hearing of victims' Opinions in Parole Examinations)

- 1 地方委員会は、仮釈放を許すか否かに関する審理を行うに当たり、法務省令で定めるところにより、被害者等（審理対象者が刑を言い渡される理由となった犯罪により害を被った者（以下この項において「被害者」という。）又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。次項において同じ。）から、審理対象者の仮釈放に関する意見及び被害に関する心情（以下この条において「意見等」という。）を述べたい旨の申出があったときは、当該意見等を聴取するものとする。ただし、当該被害に係る事件の性質、審理の状況その他の事情を考慮して相当でないと認めるときは、この限りでない。
- (1) The Regional Board shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice, hear the opinions or feelings of the victims (those persons who have suffered damage as a result of the crimes which are the grounds for the punishment rendered to the person subject to examination, hereinafter referred to as "victims", including their statutory agents or in the case of the victim's death or their suffering from severe mental or physical disorders, their spouse, lineal relatives or siblings) regarding the parole of the person subject to examination and regarding sentiment on damage by the crimes whenever, in its deliberation period, victims ask this of the Board. The Regional Board however has the discretion not to hear from victims when it finds that there is good reason to consider that

hearing from them is not appropriate, in light of the nature of the case, the circumstances of the parole examinations and other related circumstances.

2 地方委員会は、被害者等の居住地を管轄する保護観察所の長に対し、前項の申出の受理に関する事務及び同項の意見等の聴取を円滑に実施するための事務を囑託することができる。

(2) The Regional Board may, in conducting the victims' hearing process set forth in the preceding paragraph, commission the following work to the director of the probation office which has jurisdiction over the victims' residence: acceptance of applications by the victims and any work which is considered necessary in order to conduct the hearing more efficiently.

### 第三十九条 (仮釈放及び仮出場を許す処分)

#### Article 39 (Disposition permitting parole and provisional release)

1 刑法第二十八条の規定による仮釈放を許す処分及び同法第三十条の規定による仮出場を許す処分は、地方委員会の決定をもってするものとする。

(1) The disposition to permit parole pursuant to the provision of Article 28 of the Penal Code and the disposition to permit provisional release pursuant to the provision of Article 30 of said Code shall be implemented by the decision of the Regional Board.

2 地方委員会は、仮釈放又は仮出場を許す処分をするに当たっては、釈放すべき日を定めなければならない。

(2) When the Regional Board implements a disposition to permit parole or provisional release, it shall specify the day on which the release is to be implemented.

3 地方委員会は、仮釈放を許す処分をするに当たっては、第五十一条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定める場合その他特別の事情がある場合を除き、第八十二条の規定による住居の調整の結果に基づき、仮釈放を許される者が居住すべき住居を特定するものとする。

(3) When the Regional Board implements the disposition to permit parole, it shall specify the residence in which the person for whom the parole is permitted is to reside based on the results of the adjustment of residence pursuant to the provision of Article 82 except for cases in which a specific place to stay is specified pursuant to the provision of item (v) of paragraph (2) of Article 51 or any specific circumstances exist.

4 地方委員会は、第一項の決定をした場合において、当該決定を受けた者について、その釈放までの間に、刑事施設の規律及び秩序を害する行為をしたこと、予定されていた釈放後の住居、就業先その他の生活環境に著しい変化が生じたことその他その釈放が相当でないと認められる特別の事情が生じたと認めるときは、仮釈放又は仮出場を許すか否かに関する審理を再開しなければならない。この場合においては、当該決定は、その効力を失う。

(4) If, after the Regional Board renders a decision under paragraph (1), it considers that a person for whom a decision has been rendered has engaged in an act prejudicial to the discipline and order of a penal institution, or substantial changes in the planned residence after release, employment or other social circumstances factors or any specific circumstances have occurred which make the Board consider that release is not suitable, prior to the release, it shall resume examinations for whether or not the parole or provisional release is to be permitted. In this case, said decision shall cease to be effective.

5 第三十六条の規定は、前項の規定による審理の再開に係る判断について準用する。

(5) The provisions of Article 36 shall apply mutatis mutandis to the judgment on resumption of the examinations pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第四十条 (仮釈放中の保護観察)

Article 40 (Probation during parole)

仮釈放を許された者は、仮釈放の期間中、保護観察に付する。

A person for whom release on parole is permitted shall be under probation during the period of the parole.

## 第二節 少年院からの仮退院

### Section 2 Release on parole from a Juvenile Training School

第四十一条 (仮退院を許す処分)

Article 41 (Disposition permitting release on parole)

地方委員会は、保護処分の執行のため少年院に収容されている者について、処遇の最高段階に達し、仮に退院させることが改善更生のために相当であると認めるとき、その他仮に退院させることが改善更生のために特に必要であると認めるときは、決定をもって、仮退院を許すものとする。

If the Regional Board recognizes, with regard to a person committed in a juvenile training school for the execution of protective measures, that the person has reached the highest stage of treatment, that it is suitable for such person's improvement and rehabilitation to have the person released provisionally and that it is specially necessary for improvement and rehabilitation to have the person released provisionally, it shall permit the release on parole by its decision.

第四十二条 (準用)

Article 42 (Application, Mutatis Mutandis)

第三十五条から第三十八条まで、第三十九条第二項から第五項まで及び第四十条の規定は、少年院からの仮退院について準用する。この場合において、第三十五条第一項中「前条」とあるのは「少年院法（昭和二十三年法律第百六十九号）第十二条第二項」と、第三

十八条第一項中「刑」とあるのは「保護処分」と、「犯罪」とあるのは「犯罪若しくは刑罰法令に触れる行為」と読み替えるものとする。

The provisions of Article 35 to Article 38, paragraph (2) to paragraph (5) of Article 39 and Article 40 shall apply mutatis mutandis to the release on parole from the juvenile training school. In this case, the term "the preceding Article" in paragraph (1) of Article 35 shall be deemed to be replaced with "paragraph (2) of Article 12 of the Juvenile Training Schools Act" (Act No. 169 of 1948)" and the term "punishment" in paragraph (1) of Article 38 shall be deemed to be replaced with "protective measures" and "crimes" with "crimes or acts violating criminal laws and regulations".

### 第三節 収容中の者の不定期刑の終了

#### Section 3 Termination of Executions of Indeterminate Sentences of Inmates

第四十三条 (刑事施設等に収容中の者の不定期刑の終了の申出)

Article 43 (Proposal for Termination of Executions of Indeterminate Sentences for Persons Committed in Penal Institutions, etc.)

刑事施設の長又は少年院の長は、不定期刑の執行のため収容している者について、その刑の短期が経過し、かつ、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、地方委員会に対し、刑の執行を受け終わったものとすべき旨の申出をしなければならない。

If the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school considers, with regard to a person committed for the execution of an indeterminate sentence, that the short term of the sentence has terminated and that it is suitable to terminate execution of the sentence, he/she shall submit a proposal to the Regional Board to the effect that the person should be treated as having completed execution of the sentence.

第四十四条 (刑事施設等に収容中の者の不定期刑の終了の処分)

Article 44 (Dispositions for Termination of Execution of Indeterminate Sentences for Persons Committed in Penal Institutions, etc.)

1 地方委員会は、前条に規定する者について、同条の申出があった場合において、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、決定をもって、刑の執行を受け終わったものとしなければならない。

(1) When the Regional Board finds it suitable to terminate execution of the sentence when the proposal under the preceding Article has been submitted for the person specified in said Article, it shall dispose by its decision that execution of the sentence has been completed with regard to the person.

2 地方委員会は、前項の決定をしたときは、速やかに、その対象とされた者が収容されている刑事施設の長又は少年院の長に対し、その旨を書面で通知するとともに、当該決定を受けた者に対し、当該決定をした旨の証明書を交付しなければならない。

(2) When the Regional Board renders the decision set forth in the preceding

paragraph, it shall promptly notify the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school in which the person who is the subject of said decision is committed of such circumstance in writing and shall deliver a certificate indicating that said decision is rendered to the person to whom the decision is rendered.

3 第一項の決定の対象とされた者の刑期は、前項の通知が刑事施設又は少年院に到達した日に終了するものとする。

(3) The term of the sentence for the person who is the subject of the decision under paragraph (1) shall terminate on the day when the notice set forth in the preceding paragraph reaches the penal institution or the juvenile training school.

第四十五条 (準用)

Article 45 (Application, Mutatis Mutandis)

第三十七条の規定は、前条第一項の決定をするか否かに関する審理について準用する。

The provisions of Article 37 shall apply mutatis mutandis to the examinations for whether or not the decision under paragraph (1) of the preceding Article should be made.

#### 第四節 収容中の者の退院

#### Section 4 Release of Inmates

第四十六条 (少年院に収容中の者の退院を許す処分)

Article 46 (Disposition permitting release for persons committed in juvenile training schools)

1 地方委員会は、保護処分の執行のため少年院に収容されている者について、少年院の長の申出があった場合において、退院を相当と認めるとき（二十三歳を超えて少年院に収容されている者については、少年院法（昭和二十三年法律第百六十九号）第十一条第五項に規定する事由に該当しなくなったと認めるときその他退院を相当と認めるとき）は、決定をもって、これを許さなければならない。

(1) If, when a proposal of the superintendent of the juvenile training school is submitted, the Regional Board recognizes, with regard to a person committed in a juvenile training school for the execution of protective measures, that release is suitable (or that, with regard to a person who is 23 years of age or older and who has been committed in a juvenile training school, the person no longer falls under the circumstances specified in paragraph (5) of Article 11 of the Juvenile Training Schools Act" (Act No. 169 of 1948) or that release is suitable on other grounds), it shall permit the release by its decision.

2 地方委員会は、前項の決定をしたときは、当該決定を受けた者に対し、当該決定をした旨の証明書を交付しなければならない。

(2) When the Regional Board renders the decision set forth in the preceding

paragraph, it shall deliver a certificate indicating that said decision is rendered to the person to whom the decision is rendered.

第四十七条 (準用)

Article 47 (Application, Mutatis Mutandis)

第三十七条の規定は、前条第一項の決定をするか否かに関する審理について準用する。

The provisions of Article 37 shall apply mutatis mutandis to the examinations for whether or not the decision under paragraph (1) of the preceding Article should be made.

### 第三章 保護観察

#### Chapter III Probation

##### 第一節 通則

##### Section 1 General Rules

第四十八条 (保護観察の対象者)

Article 48 (Probationers and Parolees)

次に掲げる者 (以下「保護観察対象者」という。) に対する保護観察の実施については、この章の定めるところによる。

The implementation of probation for the following persons (hereinafter referred to as "probationers and parolees") shall be governed by the provision of this Chapter:

一 少年法第二十四条第一項第一号の保護処分に付されている者 (以下「保護観察処分少年」という。)

(i) Persons under the protective measures specified in item (i) of paragraph (1) of Article 24 of the Juvenile Act (hereinafter referred to as "juvenile under probation");

二 少年院からの仮退院を許されて第四十二条において準用する第四十条の規定により保護観察に付されている者 (以下「少年院仮退院者」という。)

(ii) Persons for whom release on parole from the juvenile training school is permitted and who are under probation pursuant to the provision of Article 40, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42 (hereinafter referred to as "parolee from the juvenile training school");

三 仮釈放を許されて第四十条の規定により保護観察に付されている者 (以下「仮釈放者」という。)

(iii) Persons for whom release on parole is permitted and who are under probation pursuant to the provision of Article 40 (hereinafter referred to as "parolee from the penal institution");

四 刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付されている者 (以下「保護観察付執行猶予者」という。)

- (iv) Persons under probation pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 25-2 of the Penal Code (hereinafter referred to as "person under probation with suspension of execution of the sentence").

#### 第四十九条 (保護観察の実施方法)

##### Article 49 (Implementation Method for Probation)

- 1 保護観察は、保護観察対象者の改善更生を図ることを目的として、第五十七条に規定する指導監督及び第五十八条に規定する補導援護を行うことにより実施するものとする。
- (1) Probation shall be implemented for the purpose of ensuring the improvement and rehabilitation of the probationers and parolees by conducting the instruction and supervision provided for in Article 57 and the guidance and assistance provided for in Article 58.
- 2 保護観察処分少年又は少年院仮退院者に対する保護観察は、保護処分の趣旨を踏まえ、その者の健全な育成を期して実施しなければならない。
- (2) The probation with regard to the juvenile under probation or the parolee from the juvenile training school shall be implemented by taking the purpose of the protective measures into consideration and by expecting sound nurturing of the person in question.

#### 第五十条 (一般遵守事項)

##### Article 50 (General Conditions)

保護観察対象者は、次に掲げる事項（以下「一般遵守事項」という。）を遵守しなければならない。

The probationers and parolees shall comply with the following matters (hereinafter referred to as "general conditions").

- 一 再び犯罪をすることがないように、又は非行をなくすよう健全な生活態度を保持すること。
- (i) Maintaining a sound attitude towards life so that he/she does not re-offend or so that delinquency is eliminated;
- 二 次に掲げる事項を守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受けること。
- (ii) Observing the following matters and undergoing the instruction and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely:
- イ 保護観察官又は保護司の呼出し又は訪問を受けたときは、これに応じ、面接を受けること。
- (a) If he/she is summoned or receives a visit from probation officers or volunteer probation officers, he/she shall respond to such summons or visit and undergo an interview;
- ロ 保護観察官又は保護司から、労働又は通学の状況、収入又は支出の状況、家庭環境、交友関係その他の生活の実態を示す事実であって指導監督を行うため把握すべ

きものを明らかにするよう求められたときは、これに応じ、その事実を申告し、又はこれに関する資料を提示すること。

(b) If he/she is requested by probation officers or volunteer probation officers to clarify facts that show the actual conditions of life such as the state of work or attendance at school, the state of income or expenditure, the family environment, associates and other factors which need to be understood by the officers in order to conduct the instruction and supervision, he/she shall respond to such request, shall declare such facts or present materials relating to those facts.

三 保護観察に付されたときは、速やかに、住居を定め、その地を管轄する保護観察所の長にその届出をすること（第三十九条第三項（第四十二条において準用する場合を含む。次号において同じ。）の規定により住居を特定された場合及び次条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合を除く。）。

(iii) If he/she is put under probation, he/she shall choose a residence promptly and shall notify the director of the probation office with jurisdiction over the place (except for cases in which the residence is specified pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 39 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 42; the same shall apply in the immediately following item) and a specific place to stay is specified pursuant to the provision of item (v) of paragraph (2) of the immediately following Article).

四 前号の届出に係る住居（第三十九条第三項の規定により住居を特定された場合には当該住居、次号の転居の許可を受けた場合には当該許可に係る住居）に居住すること（次条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合を除く。）。

(iv) Residing in the residence given in the notification of the preceding item (if the residence is specified pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 39, said residence, if a change of residence is permitted pursuant to the immediately following item, the residence pertaining to said permission) (except for cases where a specific place to stay is specified pursuant to the provision of item (v) of paragraph (2) of the immediately following Article).

五 転居又は七日以上の旅行をするときは、あらかじめ、保護観察所の長の許可を受けること。

(v) If he/she intends to change the residence or travel for more than seven days, he/she shall obtain permission from the director of the probation office in advance.

#### 第五十一条 （特別遵守事項）

#### Article 51 (Special Conditions)

1 保護観察対象者は、一般遵守事項のほか、遵守すべき特別の事項（以下「特別遵守事項」という。）が定められたときは、これを遵守しなければならない。

(1) If, in addition to the general conditions, special matters to be complied with are

specified (hereinafter referred to as "special conditions"), the probationers and parolees shall comply with those conditions.

2 特別遵守事項は、次条の定めるところにより、これに違反した場合に第七十二条第一項、刑法第二十六条の二及び第二十九条第一項並びに少年法第二十六条の四第一項に規定する処分がされることがあることを踏まえ、次に掲げる事項について、保護観察対象者の改善更生のために特に必要と認められる範囲内において、具体的に定めるものとする。

(2) The special conditions shall be specified as provided for by the immediately following Article, in concrete terms within the scope as a violation of the special conditions may possibly result in the disposition provided for in paragraph (1) of Article 72, Article 26-2 and paragraph (1) of Article 29 of the Penal Code and paragraph (1) of Article 26-4 of the Juvenile Act, specially necessary for improvement and rehabilitation of the probationers and parolees with respect to the following matters:

一 犯罪性のある者との交際、いかがわしい場所への出入り、遊興による浪費、過度の飲酒その他の犯罪又は非行に結び付くおそれのある特定の行動をしてはならないこと。

(i) Not engaging in specific acts that could lead to crimes or delinquency such as association with persons of a criminal nature, wandering around disreputable places, reckless expenditures for pleasure, excessive alcohol consumption or others;

二 労働に従事すること、通学することその他の再び犯罪をすることがなく又は非行のない健全な生活態度を保持するために必要と認められる特定の行動を実行し、又は継続すること。

(ii) Performing or continuing to perform specific acts that are considered necessary to maintain a sound attitude towards life free from the possibility of re-offending or delinquency such as to engaging in work, going to school or others;

三 七日未満の旅行、離職、身分関係の異動その他の指導監督を行うため事前に把握しておくことが特に重要と認められる生活上又は身分上の特定の事項について、緊急の場合を除き、あらかじめ、保護観察官又は保護司に申告すること。

(iii) Notifying probation officers or volunteer probation officers in advance, except in cases of emergency, of specific matters relating to the lifestyle or status that are considered specially important to be understood by them in advance in order to conduct the instruction and supervision, such as travel for less than seven days, quitting a job, changes in status or others;

四 医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識に基づく特定の犯罪的傾向を改善するための体系化された手順による処遇として法務大臣が定めるものを受けること。

(iv) Receiving the treatment specified by the Minister of Justice as treatment of a systematic procedure to improve specific criminal tendencies based on medicine,

psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge;

五 法務大臣が指定する施設、保護観察対象者を監護すべき者の居宅その他の改善更生のために適当と認められる特定の場所であつて、宿泊の用に供されるものに一定の期間宿泊して指導監督を受けること。

(v) Staying in facilities designated by the Minister of Justice, the residences of persons who are to care for the probationers and parolees or other specific places that are considered suitable for improvement and rehabilitation and are offered as a place to stay for a prescribed period, and undergoing the instruction and supervision;

六 その他指導監督を行うため特に必要な事項

(vi) Other matters specially necessary to conduct the instruction and supervision.

#### 第五十二条 (特別遵守事項の設定及び変更)

#### Article 52 (Establishment and Changes in Special Conditions)

1 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、法務省令で定めるところにより、少年法第二十四条第一項第一号の保護処分をした家庭裁判所の意見を聴き、これに基づいて、特別遵守事項を定めることができる。これを変更するときも、同様とする。

(1) The director of the probation office may establish special conditions for the juvenile under probation by a hearing, and on the basis of, the opinion of the family court that renders the protective measure under item (i) of paragraph (1) of Article 24 of the Juvenile Act as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice. The same shall apply when he/she intends to change them.

2 地方委員会は、少年院仮退院者又は仮釈放者について、保護観察所の長の申出により、法務省令で定めるところにより、決定をもって、特別遵守事項を定めることができる。保護観察所の長の申出により、これを変更するときも、同様とする。

(2) The Regional Board may establish special conditions for the parolee from the juvenile training school or the parolee from the penal institution on the basis of a proposal submitted by the director of the probation office by its decision as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice. The same shall apply when it intends to change them on the basis of a proposal submitted by the director of the probation office.

3 前項の場合において、少年院からの仮退院又は仮釈放を許す旨の決定による釈放の時までに特別遵守事項を定め、又は変更するときは、保護観察所の長の申出を要しないものとする。

(3) If, in the case referred to in the preceding paragraph, the Regional Board intends to establish or change the special conditions prior to the time of release by a decision to permit the release on parole from the penal institution or parole from the juvenile training school, the submission of a proposal by the director of the probation office shall not be necessary.

4 保護観察所の長は、保護観察付執行猶予者について、その保護観察の開始に際し、法

務省令で定めるところにより、刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しをした裁判所の意見を聴き、これに基づいて、特別遵守事項を定めることができる。

(4) At the time of commencing the probation, the director of the probation office may establish special conditions for the person under probation with suspension of execution of the sentence by a hearing, and on the basis of the opinion of the court which rendered that the person should be put on probation pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 25-2 of the Penal Code, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

5 保護観察所の長は、前項の場合のほか、保護観察付執行猶予者について、法務省令で定めるところにより、当該保護観察所の所在地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に対し、定めようとする又は変更しようとする特別遵守事項の内容を示すとともに、必要な資料を提示して、その意見を聴いた上、特別遵守事項を定め、又は変更することができる。ただし、当該裁判所が不相当とする旨の意見を述べたものについては、この限りでない。

(5) In addition to the case set forth in the preceding paragraph, the director of the probation office may establish or change the special conditions for the person under probation with suspension of execution of the sentence by presenting the contents, and necessary materials, the special conditions that he/she intends to establish or change to, and by hearing the opinion of the district court, family court or summary court having jurisdiction over the place where the probation office is located as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice; provided, however, that this shall not apply to the special conditions for which such court expresses its opinion to the effect that they are not suitable.

#### 第五十三条 (特別遵守事項の取消し)

#### Article 53 (Revocation of Special Conditions)

1 保護観察所の長は、保護観察処分少年又は保護観察付執行猶予者について定められている特別遵守事項につき、必要がなくなつたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを取り消すものとする。

(1) When the director of the probation office finds that the special conditions specified for the juvenile under probation or the person under probation with suspension of execution of the sentence are no longer necessary, he/she shall revoke them as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

2 地方委員会は、保護観察所の長の申出により、少年院仮退院者又は仮釈放者について定められている特別遵守事項につき、必要がなくなつたと認めるときは、法務省令で定めるところにより、決定をもって、これを取り消すものとする。

(2) When the Regional Board finds that the special conditions specified for the parolee from the juvenile training school or the parolee from the penal institution are no longer necessary on the basis of the proposal submitted by the director of

the probation office, it shall revoke them by its decision as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

3 前条第三項の規定は、前項の規定により特別遵守事項を取り消す場合について準用する。

(3) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to cases in which the special conditions are revoked pursuant to the provision of the preceding paragraph.

#### 第五十四条 (一般遵守事項の通知)

##### Article 54 (Notice of General Conditions)

1 保護観察所の長は、少年法第二十四条第一項第一号の保護処分があったとき又は刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しがあったときは、法務省令で定めるところにより、保護観察処分少年又は保護観察付執行猶予者に対し、一般遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。

(1) When the protective measure under item (i), paragraph (1) of Article 24 of the Juvenile Act is rendered, or when the pronouncement to put the person in question on the probation is made pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 25-2 of the Penal Code, the director of the probation office shall deliver a document describing the contents of the general conditions to the juvenile under probation or the person under probation with suspension of execution of the sentence as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、第三十九条第一項又は第四十一条の決定により、懲役若しくは禁錮の刑又は保護処分の執行のため収容している者を釈放するときは、法務省令で定めるところにより、その者に対し、一般遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。

(2) If the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school releases persons who have been committed for the execution of imprisonment with or without work, or of protective measures by a decision pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 39 or Article 41, he/she shall deliver a document describing the contents of the general conditions to such persons as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

#### 第五十五条 (特別遵守事項の通知)

##### Article 55 (Notice of Special Conditions)

1 保護観察所の長は、保護観察対象者について、特別遵守事項が定められ、又は変更されたときは、法務省令で定めるところにより、当該保護観察対象者に対し、当該特別遵守事項の内容を記載した書面を交付しなければならない。ただし、次項に規定する場合については、この限りでない。

(1) When special conditions are established or changed for the probationers and parolees, the director of the probation office shall deliver a document describing

the contents of such special conditions to such probationers and parolees as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice; provided, however, that this shall not apply to the cases specified in the immediately following paragraph.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、懲役若しくは禁錮の刑又は保護処分の執行のため収容している者について、第三十九条第一項又は第四十一条の決定による釈放の時までに特別遵守事項が定められたときは、法務省令で定めるところにより、その釈放の時に当該特別遵守事項（釈放の時までに変更された場合には、変更後のもの）の内容を記載した書面を交付しなければならない。ただし、その釈放の時までに当該特別遵守事項が取り消されたときは、この限りでない。

(2) If special conditions are established for persons who have been committed for the execution of imprisonment with or without work, or of protective measures prior to the time of release by the decision pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 39 or Article 41, the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school shall deliver a document describing the contents of such special conditions (if they are changed by the time of release, those after the change) to such persons at the time of release as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice; provided, however, that this shall not apply if such special conditions have been revoked by the time of such release.

#### 第五十六条（生活行動指針）

##### Article 56 (Life and Conduct Guideline)

1 保護観察所の長は、保護観察対象者について、保護観察における指導監督を適切に行うため必要があると認めるときは、法務省令で定めるところにより、当該保護観察対象者の改善更生に資する生活又は行動の指針（以下「生活行動指針」という。）を定めることができる。

(1) The director of the probation office may, if deemed necessary in conducting the instruction and supervision of the probation suitably for the probationers and parolees, establish guidelines for life and conduct that contributes to the improvement and rehabilitation of such probationers and parolees (hereinafter referred to as "life and conduct guidelines", as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

2 保護観察所の長は、前項の規定により生活行動指針を定めたときは、法務省令で定めるところにより、保護観察対象者に対し、当該生活行動指針の内容を記載した書面を交付しなければならない。

(2) When the director of the probation office establishes the life and conduct guidelines pursuant to the provision of the immediately preceding paragraph, he/she shall deliver a document describing the contents of such life and conduct guidelines to the probationers and parolees as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

3 保護観察対象者は、第一項の規定により生活行動指針が定められたときは、これに即

して生活し、及び行動するよう努めなければならない。

- (3) When the life and conduct guidelines are established pursuant to the provision of paragraph (1), the probationers and parolees shall endeavor to live their lives and conduct themselves in accordance with the guidelines.

#### 第五十七条 (指導監督の方法)

##### Article 57 (Manner of Instruction and Supervision)

1 保護観察における指導監督は、次に掲げる方法によって行うものとする。

- (1) The instruction and supervision during the probation shall be conducted in the following manner:

一 面接その他の適当な方法により保護観察対象者と接触を保ち、その行状を把握すること。

(i) Maintaining contact with the probationers and parolees through interviews or other suitable methods to understand their behavior;

二 保護観察対象者が一般遵守事項及び特別遵守事項（以下「遵守事項」という。）を遵守し、並びに生活行動指針に即して生活し、及び行動するよう、必要な指示その他の措置をとること。

(ii) Giving necessary instructions or take other measures to ensure that the probationers and parolees live their lives and conduct themselves complying with the general conditions and the special conditions (hereinafter referred to as "conditions") and in accordance with the life and conduct guidelines;

三 特定の犯罪的傾向を改善するための専門的処遇を実施すること。

(iii) Implementing professional treatment to improve specific criminal tendencies.

2 保護観察所の長は、前項の指導監督を適切に行うため特に必要があると認めるときは、保護観察対象者に対し、当該指導監督に適した宿泊場所を供与することができる。

- (2) The director of the probation office may, if deemed specially necessary in conducting the instruction and supervision set forth in the immediately preceding paragraph suitably, offer accommodation to the probationers and parolees for said instruction and supervision.

#### 第五十八条 (補導援護の方法)

##### Article 58 (Manner of Guidance and Assistance)

保護観察における補導援護は、保護観察対象者が自立した生活を営むことができるようにするため、その自助の責任を踏まえつつ、次に掲げる方法によって行うものとする。

The guidance and assistance during the probation shall be conducted in the following manner to enable the probationers and parolees to live an independent life based on their own responsibility for self-help:

一 適切な住居その他の宿泊場所を得ること及び当該宿泊場所に帰住することを助けること。

(i) Assisting them so that they can obtain a suitable residence or other

accommodation and assisting them so that they can return and live in such accommodation;

二 医療及び療養を受けることを助けること。

(ii) Assisting them so that they can receive medical care and medical treatment;

三 職業を補導し、及び就職を助けること。

(iii) Helping them to obtain employment, giving them vocational guidance;

四 教養訓練の手段を得ることを助けること。

(iv) Assisting them so that they can obtain the means for cultural education and training;

五 生活環境を改善し、及び調整すること。

(v) Improving and coordinating their social circumstances;

六 社会生活に適応させるために必要な生活指導を行うこと。

(vi) Teaching them the life skills necessary to adapt themselves to social life;

七 前各号に掲げるもののほか、保護観察対象者が健全な社会生活を営むために必要な助言その他の措置をとること。

(vii) In addition to those matters that are listed in the respective preceding items, giving such advice or taking such measures as are necessary for the probationers and parolees to live a sound social life.

#### 第五十九条 (保護者に対する措置)

#### Article 59 (Measures for Parents and Guardians)

保護観察所の長は、必要があると認めるときは、保護観察に付されている少年（少年法第二条第一項に規定する少年であつて、保護観察処分少年又は少年院仮退院者に限る。）の保護者（同条第二項に規定する保護者をいう。）に対し、その少年の監護に関する責任を自覚させ、その改善更生に資するため、指導、助言その他の適当な措置をとることができる。

The director of the probation office may, if deemed necessary, give guidance or advice, or take other suitable measures for parents and guardians (who shall be the parents and guardians specified in paragraph (2) of Article 2 of the Juvenile Act) of juveniles under probation (who shall be limited to the juveniles specified in paragraph (1) of said Article, being the juvenile under probation or the parolee from the juvenile training school) for the purpose of having them realize their responsibility regarding the care of such juveniles and to contribute to the improvement and rehabilitation of the juveniles.

#### 第六十条 (保護観察の管轄)

#### Article 60 (Jurisdiction of Probation)

保護観察は、保護観察対象者の居住地（住居がないか、又は明らかでないときは、現在地又は明らかである最後の居住地若しくは所在地）を管轄する保護観察所がつかさどる。

The probation office having jurisdiction over the place of residence (current place

or last known place of residence or location, if the residence does not exist or is unknown) of the probationers and parolees shall take charge of the probation.

第六十一条 (保護観察の実施者)

Article 61 (Executor of Probation)

- 1 保護観察における指導監督及び補導援護は、保護観察対象者の特性、とるべき措置の内容その他の事情を勘案し、保護観察官又は保護司をして行わせるものとする。
  - (1) The instruction and supervision and the guidance and assistance during the probation shall be conducted by probation officers or volunteer probation officers considering the characteristics of the probationers and parolees, contents of the measures to be taken and other circumstances into consideration.
- 2 前項の補導援護は、保護観察対象者の改善更生を図るため有効かつ適切であると認められる場合には、更生保護事業法（平成七年法律第八十六号）の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者に委託して行うことができる。
  - (2) The guidance and assistance set forth in the preceding paragraph may be conducted through commission to persons running rehabilitation services or other suitable persons pursuant to the provisions of the Offenders Rehabilitation Services Act (Act No. 86 of 1995), if it is considered effective and suitable for ensuring the improvement and rehabilitation of the probationers and parolees.

第六十二条 (応急の救護)

Article 62 (Urgent Aid)

- 1 保護観察所の長は、保護観察対象者が、適切な医療、食事、住居その他の健全な社会生活を営むために必要な手段を得ることができないため、その改善更生が妨げられるおそれがある場合には、当該保護観察対象者が公共の衛生福祉に関する機関その他の機関からその目的の範囲内で必要な応急の救護を得られるよう、これを援護しなければならない。
  - (1) If there is the possibility that the improvement and rehabilitation of the probationers and parolees may be hampered as they cannot obtain the necessary means to live a sound social life such as proper medical care, meals, a residence or other necessities, the director of the probation office shall assist them so that such probationers and parolees are able to receive the necessary urgent aid within the scope of such purposes from public health and welfare organizations and other organizations.
- 2 前項の規定による援護によっては必要な応急の救護が得られない場合には、保護観察所の長は、予算の範囲内で、自らその救護を行うものとする。
  - (2) If necessary urgent aid cannot be obtained through the assistance pursuant to the provision of the preceding paragraph, the director of the probation office shall provide such assistance himself/herself within the scope of the budget.
- 3 前項の救護は、更生保護事業法の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者

に委託して行うことができる。

(3) The aid set forth in the preceding paragraph may be performed through commission to persons running rehabilitation services or other suitable persons pursuant to the provisions of the Offenders Rehabilitation Services Act.

4 保護観察所の長は、第一項又は第二項の規定による措置をとるに当たっては、保護観察対象者の自助の責任の自覚を損なわないよう配慮しなければならない。

(4) When the director of the probation office considers measures pursuant to the provisions of paragraphs (1) or (2), he/she shall pay due consideration so that the self-awareness of the probationers and parolees of their responsibility for self-help is not hampered.

#### 第六十三条 (出頭の命令及び引致)

##### Article 63 (Order of Summons and Apprehension)

1 地方委員会又は保護観察所の長は、その職務を行うため必要があると認めるときは、保護観察対象者に対し、出頭を命ずることができる。

(1) The Regional Board or the director of the probation office may, if deemed necessary in performing its or his/her duty, order the probationers and parolees to be summoned.

2 保護観察所の長は、保護観察対象者について、次の各号のいずれかに該当すると認める場合には、裁判官のあらかじめ発する引致状により、当該保護観察対象者を引致することができる。

(2) If the director of the probation office considers that the probationers and parolees fall under any of the following items, he/she may apprehend such probationers and parolees to appear by a warrant of arrest issued by a judge in advance;

一 正当な理由がないのに、第五十条第四号に規定する住居に居住しないとき（第五十一条第二項第五号の規定により宿泊すべき特定の場所を定められた場合には、当該場所に宿泊しないとき）。

(i) If they fail to live in a residence specified in item (iv) of Article 50 (or, if a specific place to stay is specified pursuant to the provision of item (v) of paragraph (2) of Article 51, but they fail to stay in said place) without justifiable grounds;

二 遵守事項を遵守しなかったことを疑うに足りる十分な理由があり、かつ、正当な理由がないのに、前項の規定による出頭の命令に応ぜず、又は応じないおそれがあるとき。

(ii) If there exist sufficient grounds to suspect that they have not abided by the conditions and they have not obeyed or are likely not to obey the order of summons pursuant to the provision of the preceding paragraph without justifiable grounds;

3 地方委員会は、少年院仮退院者又は仮釈放者について、前項各号のいずれかに該当すると認める場合には、裁判官のあらかじめ発する引致状により、当該少年院仮退院者又

は仮釈放者を引致することができる。

(3) If the Regional Board considers that the parolee from the juvenile training school or the parolee from penal institution falls under any of the items set forth in the preceding paragraph, it may apprehend such parolee from the juvenile training school or such parolee from the penal institution and have him/her appear by a warrant of arrest issued by a judge in advance;

4 第二項の引致状は保護観察所の長の請求により、前項の引致状は地方委員会の請求により、その所在地を管轄する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所の裁判官が発する。

(4) The warrant of arrest under paragraph (2) shall be issued based on the request of the director of the probation office, and the warrant of arrest set forth in the preceding paragraph shall be issued based on the request of the Regional Board, by a judge of the district court, the family court or the summary court having jurisdiction over the location of the director of the probation office or the Regional Board in question.

5 第二項又は第三項の引致状は、判事補が一人で発することができる。

(5) The warrant of arrest under paragraph (2) or (3) may be issued by an assistant judge him/herself.

6 第二項又は第三項の引致状は、保護観察官に執行させるものとする。ただし、保護観察官に執行させることが困難であるときは、警察官にその執行を囑託することができる。

(6) The warrant of arrest under paragraph (2) or (3) shall be executed by probation officers; provided, however, that if it is difficult to get probation officers to execute it, its execution may be commissioned to police officials.

7 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第六十四条、第七十三条第一項前段及び第三項、第七十四条並びに第七十六条第一項本文及び第二項の規定（勾引に関する部分に限る。）は、第二項又は第三項の引致状及びこれらの規定による保護観察対象者の引致について準用する。この場合において、同法第六十四条第一項中「罪名、公訴事実の要旨」とあり、同法第七十三条第三項中「公訴事実の要旨」とあり、及び同法第七十六条第一項本文中「公訴事実の要旨及び弁護人を選任することができる旨並びに貧困その他の事由により自ら弁護人を選任することができないときは弁護人の選任を請求することができる旨」とあるのは「引致の理由」と、同法第六十四条第一項中「裁判長又は受命裁判官」とあるのは「裁判官」と、同法第七十四条中「刑事施設」とあるのは「刑事施設又は少年鑑別所」と、同法第七十六条第二項中「合議体の構成員又は裁判所書記」とあるのは「地方更生保護委員会が引致した場合においては委員又は保護観察官、保護観察所の長が引致した場合においては保護観察官」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 64, the first sentence of paragraph (1) and paragraph (3) of Article 73, Article 74, the main clause of paragraph (1) and paragraph (2) (which shall be limited to the part relating to subpoenas) of Article 76 of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948) shall apply mutatis mutandis to the warrant of arrest under paragraph (2) or (3) and the apprehending of the probationers and parolees pursuant to the provisions of these paragraphs. In this

case, the terms "the crime, a summary of the charged facts" in paragraph (1) of Article 64 of said Code, "a summary of the charged facts" in paragraph (3) of Article 73 of said Code, and "a summary of the charged facts, that he/she has the right to appoint counsel, and that, when he/she is unable to appoint counsel him/herself because of indigence or other reasons, he/she is entitled to request the court to appoint counsel instead" shall be deemed to be replaced with "the reason for apprehending", the terms "the presiding judge or the commissioned judge" in paragraph (1) of Article 64 of said Code shall be deemed to be replaced with "the judge", the term "penal institution" in Article 74 of said Code shall be deemed to be replaced with "penal institution or juvenile classification home", the term "a judge of a collegiate panel or a court clerk" in paragraph (2) of Article 76 of said Code shall be deemed to be replaced with "a Board member or a probation officer if apprehended by the Regional Parole Board or a probation officer if apprehended by the director of the probation office".

8 第二項又は第三項の引致状により引致された者については、引致すべき場所に引致された時から二十四時間以内に釈放しなければならない。ただし、その時間内に第七十三条第一項、第七十六条第一項又は第八十条第一項の規定によりその者が留置されたときは、この限りでない。

(8) Persons apprehended by the warrant of arrest under paragraph (2) or (3) shall be released within twenty-four hours after such persons have been taken to the place where they are to be apprehended; provided, however, that this shall not apply if such persons are detained pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 73, paragraph (1) of Article 76 or paragraph (1) of Article 80 within such hours.

9 地方委員会が行う第一項の規定による命令、第三項の規定による引致に係る判断及び前項本文の規定による釈放に係る判断は、三人の委員をもって構成する合議体（第七十一条の規定による申請、第七十五条第一項の決定又は第八十一条第五項の規定による決定をするか否かに関する審理の開始後においては、当該審理を担当する合議体）で行う。ただし、前項本文の規定による釈放に係る地方委員会の判断については、急速を要するときは、あらかじめ地方委員会が指名する一人の委員で行うことができる。

(9) The order pursuant to the provisions of paragraph (1), the judgment pertaining to the apprehension pursuant to the provisions of paragraph (3) and the judgment pertaining to the release pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph carried out by the Regional Board shall be conducted by a council composed of three Board members (or, after the examinations for whether or not the application pursuant to the provisions of Article 71 should be made, whether or not the decision pursuant to the provisions of paragraph (1) of Article 75 should be made or whether or not the decision pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 81 should be made commence, the council taking charge of such examinations); provided, however, that, in a case requiring urgency, the judgment of the Regional Board pertaining to the release pursuant to the provision

of the main clause of the preceding paragraph may be made by one Board member designated by the Regional Board in advance.

10 第十三条、第二十三条第三項並びに第二十五条第一項及び第二項の規定は前項に規定する措置のための合議体又は委員による調査について、第二十三条第二項の規定は前項の合議体の議事について、それぞれ準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。

(10) The provisions of Article 13, paragraph (3) of Article 23 and paragraphs (1) and (2) of Article 25 shall apply mutatis mutandis to the research by the council or Board members for measures pursuant to the provision of the preceding paragraph, and the provision of paragraph (2) of Article 23 shall apply mutatis mutandis to the decision of the council set forth in the preceding paragraph, respectively. In this case, the terms ", the Regional Parole Board or the director of the probation office" in Article 13 shall be deemed to be replaced with "or the director of the probation office".

#### 第六十四条 (保護観察のための調査)

##### Article 64 (Examination for Probation)

1 保護観察所の長は、保護観察のための調査において、必要があると認めるときは、関係人に対し、質問をし、及び資料の提示を求めることができる。

(1) The director of the probation office may, if deemed necessary in the examination for the probation, ask questions and request relevant persons to submit materials.

2 前項の規定による質問及び資料の提示の求めは、保護観察官又は保護司をして行わせるものとする。

(2) Asking of questions and requests for materials to be submitted pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be performed by probation officers or volunteer probation officers.

3 第二十五条第二項の規定は、第一項の規定による質問及び資料の提示の求めについて準用する。

(3) The provision of paragraph (2) of Article 25 shall apply mutatis mutandis to the asking of questions and requests for materials to be submitted pursuant to the provision of paragraph (1).

#### 第六十五条 (被害者等の心情等の伝達)

##### Article 65 (Communication of Victims' Sentiments to Probationers)

1 保護観察所の長は、法務省令で定めるところにより、保護観察対象者について、被害者等（当該保護観察対象者が刑若しくは保護処分を言い渡される理由となった犯罪若しくは刑罰法令に触れる行為により害を被った者（以下この項において「被害者」という。）又はその法定代理人若しくは被害者が死亡した場合若しくはその心身に重大な故障がある場合におけるその配偶者、直系の親族若しくは兄弟姉妹をいう。以下この条において

同じ。) から、被害に関する心情、被害者等の置かれている状況又は保護観察対象者の生活若しくは行動に関する意見（以下この条において「心情等」という。）の伝達の申出があったときは、当該心情等を聴取し、当該保護観察対象者に伝達するものとする。ただし、その伝達をすることが当該保護観察対象者の改善更生を妨げるおそれがあり、又は当該被害に係る事件の性質、保護観察の実施状況その他の事情を考慮して相当でないと認めるときは、この限りでない。

(1) The director of the probation office shall, as provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice, hear the sentiments of the victims (including the victims' current situation and their opinion toward their offenders' life or behavior, hereinafter referred to as "feelings"), whenever victims ask this of him/her, in the course of the relevant probationer's supervision period, and communicate such feelings to the probationers. The director of the probation office, however, has the discretion not to communicate the feelings to the probationers when he/she finds that there is a reasonable possibility that the communication may hinder the probationers from rehabilitation or it is not appropriate in light of the nature of the case or further administration of their supervision. The term "victims" in this paragraph, includes their statutory agents or in the case of the victim's death or their suffering from a severe mental or physical disorder, their spouse, lineal relatives or siblings.

2 保護観察所の長は、被害者等の居住地を管轄する他の保護観察所の長に対し、前項の申出の受理及び心情等の聴取に関する事務を囑託することができる。この場合において、同項ただし書の規定により当該保護観察所の長が心情等の伝達をしないこととするときは、あらかじめ、当該他の保護観察所の長の意見を聴かなければならない。

(2) The director of the probation office may, in conducting the communication set forth in the preceding paragraph, commission the following work to the director of another probation office which has jurisdiction over the victim's residence: the acceptance of the application by the victims and any work which is considered necessary in order to hear the feelings more efficiently. Before the director of the probation office decides that he/she will not communicate the victims' feelings toward the probationers, he/she should hear, in advance, the other director's opinion on the decision.

## 第二節 保護観察処分少年

### Section 2 Juveniles under Probation

第六十六条 （少年法第二十四条第一項第一号の保護処分の期間）

Article 66 (Period of Protective Measures under Item (i) of Paragraph (1) of Article 24 of the Juvenile Act)

保護観察処分少年に対する保護観察の期間は、当該保護観察処分少年が二十歳に達するまで（その期間が二年に満たない場合には、二年）とする。ただし、第六十八条第三項の

規定により保護観察の期間が定められたときは、当該期間とする。

The period of probation for the juvenile under probation shall be until said juvenile under probation reaches 20 years of age (or for two years, if the period is shorter than two years); provided, however, that if the period of probation is specified pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 68, the period of the probation shall be such period.

第六十七条 (警告及び少年法第二十六条の四第一項の決定の申請)

Article 67 (Warnings and Applications for Decisions under Paragraph (1) of Article 26-4 of the Juvenile Act)

- 1 保護観察所の長は、保護観察処分少年が、遵守事項を遵守しなかったと認めるときは、当該保護観察処分少年に対し、これを遵守するよう警告を発することができる。
- (1) When the director of the probation office finds that the juvenile under probation has failed to comply with the conditions, he/she may issue warnings to such juvenile under probation to comply with such conditions.
- 2 保護観察所の長は、前項の警告を受けた保護観察処分少年が、なお遵守事項を遵守せず、その程度が重いと認めるときは、少年法第二十六条の四第一項の決定の申請をすることができる。
- (2) When the director of the probation office finds that the juvenile under probation who received the warnings set forth in the preceding paragraph has still failed to comply with the conditions and that the degree of failure is serious, he/she may apply for the decision under paragraph (1) of Article 26-4 of the Juvenile Act.

第六十八条 (家庭裁判所への通告等)

Article 68 (Notification, etc. to the Family Court)

- 1 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、新たに少年法第三条第一項第三号に掲げる事由があると認めるときは、家庭裁判所に通告することができる。
- (1) When the director of the probation office finds that the juvenile under probation has any of the circumstances listed in item (iii) of paragraph (1) of Article 3 of the Juvenile Act, he/she may notify the family court of such circumstances.
- 2 前項の規定による通告があった場合において、当該通告に係る保護観察処分少年が二十歳以上であるときは、これを少年法第二条第一項の少年とみなして、同法第二章の規定を適用する。
- (2) If the notification pursuant to the provision of the preceding paragraph is made, and if the juvenile under probation pertaining to said notification is 20 years or older, such juvenile shall be deemed to be a juvenile under paragraph (1) of Article 2 of the Juvenile Act, and the provision of Chapter II of said Act shall apply.
- 3 家庭裁判所は、前項の規定により少年法第二条第一項の少年とみなされる保護観察処分少年に対して同法第二十四条第一項第一号又は第三号の保護処分をするときは、保護処分の決定と同時に、その者が二十三歳を超えない期間内において、保護観察の期間又

は少年院に収容する期間を定めなければならない。

- (3) When the family court renders the protective measure under item (i) or (iii) of paragraph (1) of Article 24 of the Juvenile Act to the juvenile under probation who shall be deemed to be the juvenile under paragraph (1) of Article 2 of said Act pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall specify, concurrently with the decision of the protective measure, the period of probation or the period in which such juvenile is to be committed in a juvenile training school within a period before the juvenile reaches 23 years of age.

#### 第六十九条 (保護観察の解除)

##### Article 69 (Early Discharge from Probation)

保護観察所の長は、保護観察処分少年について、保護観察を継続する必要がなくなったと認めるときは、保護観察を解除するものとする。

When the director of the probation office finds that it is no longer necessary to continue probation for the juvenile under probation, he/she shall discontinue the probation.

#### 第七十条 (保護観察の一時解除)

##### Article 70 (Temporary Discharge from Probation)

1 保護観察所の長は、保護観察処分少年について、その改善更生に資すると認めるときは、期間を定めて、保護観察を一時的に解除することができる。

- (1) If the director of the probation office considers that will contribute to the improvement and rehabilitation of the juvenile under probation, he/she may temporarily suspend the probation by specifying a period.

2 前項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年については、第四十九条、第五十一条から第五十九条まで、第六十一条、第六十二条、第六十五条、第六十七条及び第六十八条の規定は、適用しない。

- (2) With respect to the juvenile under probation for whom the probation is temporarily suspended pursuant to the provision of the preceding paragraph, the provisions of Article 49, Articles 51 through 59, Article 61, Article 62, Article 65, Article 67 and Article 68 shall not apply.

3 第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年に対する第五十条及び第六十三条の規定の適用については、第五十条中「以下「一般遵守事項」という」とあるのは「第二号ロ及び第三号に掲げる事項を除く」と、同条第二号中「守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受ける」とあるのは「守る」と、同条第五号中「転居又は七日以上の旅行」とあるのは「転居」と、第六十三条第二項第二号中「遵守事項」とあるのは「第七十条第三項の規定により読み替えて適用される第五十条に掲げる事項」とする。

- (3) With respect to the application of the provisions of Article 50 and Article 63 for the juvenile under probation for whom probation is temporarily suspended

pursuant to the provision of paragraph (1), the term "hereinafter referred to as "general conditions" in Article 50 shall be deemed to be replaced with "excluding matters listed in item (ii)(b) and item (iii)", and the term "observe the following matters and undergo the instruction and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely" in item (ii) of said Article shall be deemed to be replaced with "observe the following matters", and the term "change the residence or travel for more than seven days" in item (v) of said Article shall be deemed to be replaced with "change the residence", and the term "the conditions" in item (ii) of paragraph (2) of Article 63 shall be deemed to be replaced with "matters listed in Article 50 as applied by being deemed to be replaced pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 70".

- 4 第一項の規定による処分があったときは、その処分を受けた保護観察処分少年について定められている特別遵守事項は、その処分と同時に取り消されたものとみなす。
- (4) When the disposition pursuant to the provision of paragraph (1) is made, the special conditions specified for the juvenile under probation to whom such disposition is made shall be deemed to have been revoked concurrently with such disposition.
- 5 保護観察所の長は、第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている保護観察処分少年について、再び保護観察を実施する必要があると認めるときは、同項の規定による処分を取り消さなければならない。
- (5) The director of the probation office shall, if deemed necessary to commence the probation once again for the juvenile under probation for whom the probation is temporarily suspended pursuant to the provision of paragraph (1), revoke the disposition pursuant to the provision of said paragraph.
- 6 前項の場合において、保護観察所の長は、保護観察処分少年が第一項の規定により保護観察を一時的に解除されている間に第三項の規定により読み替えて適用される第五十条に掲げる事項を遵守しなかったことを理由として、第六十七条第一項の規定による警告を発し、又は同条第二項の規定による申請をすることができない。
- (6) In the case referred to in the preceding paragraph, the director of the probation office shall not issue a warning pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 67 nor apply for a decision pursuant to the provision of paragraph (2) of said Article by reason of the failure by the juvenile under probation to comply with the conditions listed in Article 50 as applied by being deemed to be replaced pursuant to the provision of paragraph (3) during the period when the probation is temporarily suspended for the juvenile in question pursuant to the provision of paragraph (1).

### 第三節 少年院仮退院者

### Section 3 Parolees from Juvenile Training Schools

第七十一条 (少年院への戻し収容の申請)

Article 71 (Application for Returning Commitment to a Juvenile Training School)

地方委員会は、保護観察所の長の申出により、少年院仮退院者が遵守事項を遵守しなかったと認めるときは、当該少年院仮退院者を少年院に送致した家庭裁判所に対し、これを少年院に戻して収容する旨の決定の申請をすることができる。ただし、二十三歳に達している少年院仮退院者については、少年院法第十一条第五項に規定する事由に該当すると認めるときに限る。

When the Regional Board finds that the parolee from the juvenile training school has failed to comply with the conditions, it may apply to the family court that has referred the parolee from the juvenile training school to the juvenile training school for a decision to return the parolee to the juvenile training school and commit him/her based on a proposal made by the director of the probation office; provided, however, that, with respect to a parolee from the juvenile training school who has reached 23 years of age, such application may only be made when it finds that the parolee falls under the reasons specified in paragraph (5) of Article 11 of the Juvenile Training Schools Act.

第七十二条 (少年院への戻し収容の決定)

Article 72 (Decision for Returning Commitment to the Juvenile Training School)

- 1 前条の申請を受けた家庭裁判所は、当該申請に係る少年院仮退院者について、相当と認めるときは、これを少年院に戻して収容する旨の決定をすることができる。
  - (1) When the family court that receives the application under the preceding Article finds that it is appropriate for the parolee from the juvenile training school pertaining to said application, it may render a decision to return the parolee to the juvenile training school and commit him/her there.
  - 2 家庭裁判所は、前項の決定をする場合において、二十三歳に満たない少年院仮退院者を二十歳を超えて少年院に収容する必要があると認めるときは、当該決定と同時に、その者が二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めることができる。その者が既に二十歳に達しているときは、当該決定と同時に、二十三歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。
  - (2) The family court may, if deemed necessary, when it renders the decision set forth in the preceding paragraph, to commit the parolee from the juvenile training school who is under 23 years of age after he/she has reached 20 years of age, specify, concurrently with said decision, the period for which such parolee is to be committed in the juvenile training school within a period before such parolee reaches 23 years of age. If such parolee has already reached 20 years of age, the family court shall specify, concurrently with said decision, the period for which such parolee is to be committed in the juvenile training school within a period before the parolee reaches 23 years of age.
- 3 家庭裁判所は、二十三歳に達している少年院仮退院者について第一項の決定をすると

きは、当該決定と同時に、その者が二十六歳を超えない期間内において、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(3) When the family court renders the decision under paragraph (1) for a parolee from the juvenile training school who has reached 23 years of age, it shall specify, concurrently with said decision, the period for which such parolee is to be committed in the juvenile training school within a period before such parolee reaches 26 years of age.

4 家庭裁判所は、第一項の決定に係る事件の審理に当たっては、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識を有する者及び保護観察所の長の意見を聴かなければならない。

(4) When the family court holds proceedings for a case pertaining to the decision under paragraph (1), it shall hear the opinion of persons with knowledge of medicine, psychology, pedagogy, sociology and other expert knowledge and of the director of the probation office.

5 前三項に定めるもののほか、第一項の決定に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、少年の保護処分に係る事件の手続の例による。

(5) In addition to those matters that are specified in the preceding three paragraphs, the procedure for the case pertaining to the decision under paragraph (1) shall be governed by the procedure for the case pertaining to the protective measures of juveniles so long as such procedure does not against its nature.

### 第七十三条 (留置)

#### Article 73 (Detention)

1 地方委員会は、第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致された少年院仮退院者について、第七十一条の申出があり同条の規定による申請をするか否かに関する審理を開始するときは、当該少年院仮退院者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

(1) When a proposal under Article 71 is made for a parolee from the juvenile training school who is apprehended by a warrant of arrest under paragraph (2) or (3) of Article 63 and the Regional Board commences examinations for whether or not it will submit an application pursuant to the provision of said Article 71, it may detain the parolee from the juvenile training school in a penal institution or a juvenile classification home.

2 前項の規定による留置の期間は、引致すべき場所に引致された日から起算して十日以内とする。ただし、その期間中であっても、留置の必要がなくなつたと認めるときは、直ちに少年院仮退院者を釈放しなければならない。

(2) The period of detention pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be within ten days from the day on which the parolee from the juvenile training school is apprehended to the place for apprehension; provided, however, that when the Regional Board finds that detention is no longer necessary, it shall

release the parolee immediately even during the period.

- 3 第一項の規定により留置されている少年院仮退院者について、第七十一条の規定による申請があったときは、前項の規定にかかわらず、当該申請に係る家庭裁判所からの決定の通知があるまでの間又は少年法第十七条第一項第二号の観護の措置がとられるまでの間、継続して留置することができる。ただし、留置の期間は、通じて二十日を超えることができない。
- (3) If the application pursuant to the provision of Article 71 is made for the parolee from the juvenile training school who is detained pursuant to the provision of paragraph (1), the Regional Board may continue to detain the parolee, notwithstanding the provisions set forth in the preceding paragraph, until a notice of decision pertaining to said application comes from the family court or until measures for protection under item (ii) of paragraph (1) of Article 17 of the Juvenile Act are taken; provided, however, that the period of detention shall not exceed twenty days in total.
- 4 第一項の規定による留置及び第二項ただし書の規定による釈放に係る判断は、三人の委員をもって構成する合議体（第七十一条の規定による申請をするか否かに関する審理の開始後においては、当該審理を担当する合議体）で行う。ただし、急速を要するときは、あらかじめ地方委員会が指名する一人の委員で行うことができる。
- (4) The detention pursuant to the provision of paragraph (1) and the judgment on release pursuant to the provision of the proviso of paragraph (2) shall be conducted by a council composed of three Board members (or, after the examinations for whether or not the application pursuant to the provisions of Article 71 should be made, the council taking charge of such examinations); provided, however, that, in a case requiring urgency, such detention or judgment may be conducted by one Board member designated by the Regional Board in advance.
- 5 第十三条、第二十三条第三項並びに第二十五条第一項及び第二項の規定は前項に規定する措置のための合議体又は委員による調査について、第二十三条第二項の規定は前項の合議体の議事について、それぞれ準用する。この場合において、第十三条中「、地方更生保護委員会及び保護観察所の長」とあるのは、「及び保護観察所の長」と読み替えるものとする。
- (5) The provisions of Article 13, paragraph (3) of Article 23 and paragraphs (1) and (2) of Article 25 shall apply mutatis mutandis to the research by the council or Board members for the measures specified in the preceding paragraph, and the provisions of paragraph (2) of Article 23 shall apply mutatis mutandis to the decision by the council set forth in the preceding paragraph, respectively. In this case, the term ", the Regional Parole Board or the director of the probation office" in Article 13 shall be deemed to be replaced with "and the director of the probation office".
- 6 第一項の規定による留置については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(6) No appeal may be entered against the detention pursuant to the provision of paragraph (1) pursuant to the Administrative Appeal Act.

第七十四条 (少年院仮退院者の退院を許す処分)

Article 74 (Disposition Permitting Discharge from Parolee from the Juvenile Training School)

1 地方委員会は、少年院仮退院者について、保護観察所の長の申出があつた場合において、保護観察を継続する必要がなくなつたと認めるとき（二十三歳を超える少年院仮退院者については、少年院法第十一条第五項に規定する事由に該当しなくなつたと認めるときその他保護観察を継続する必要がなくなつたと認めるとき）は、決定をもって、退院を許さなければならない。

(1) If, when a proposal of the director of the probation office is submitted, the Regional Board recognizes, with regard to the parolee from the juvenile training school, that it is no longer necessary to continue the probation (or that, with regard to the parolee from the juvenile training school who is 23 years of age or older, such parolee no longer falls under the circumstance specified in paragraph (5) of Article 11 of the Juvenile Training Schools Act or it is no longer necessary to continue the probation), it shall permit discharge from parole by its decision.

2 第四十六条第二項の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 46 shall apply mutatis mutandis to the decision set forth in the preceding paragraph.

#### 第四節 仮釈放者

#### Section 4 Parolees

第七十五条 (仮釈放の取消し)

Article 75 (Revocation of Parole)

1 刑法第二十九条第一項の規定による仮釈放の取消しは、仮釈放者に対する保護観察をつかさどる保護観察所の所在地を管轄する地方委員会が、決定をもってするものとする。

(1) The revocation of parole pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 29 of the Penal Code shall be made by the Regional Board with jurisdiction over the location of the probation office which is in charge of probation for the parolee by its decision.

2 刑法第二十九条第一項第四号に該当することを理由とする前項の決定は、保護観察所の長の申出によらなければならない。

(2) The decision set forth in the preceding paragraph by reason of the parolee in question falling under item (iv) of paragraph (1) of Article 29 of the Penal Code shall be made on the basis of a proposal from the director of the probation office.

3 刑事訴訟法第四百八十四条から第四百八十九条までの規定は、仮釈放を取り消された

者の収容について適用があるものとする。

- (3) The provisions of Articles 484 through 489 of the Code of Criminal Procedure shall apply to the commitment of a person for whom the parole is revoked.

#### 第七十六条 (留置)

##### Article 76 (Detention)

1 地方委員会は、第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致された仮釈放者について、刑法第二十九条第一項第一号から第三号までに該当する場合であって前条第一項の決定をするか否かに関する審理を開始する必要があると認めるとき、又は同条第二項の申出がありその審理を開始するときは、当該仮釈放者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

- (1) If a parolee apprehended by a warrant of arrest under paragraph (2) or (3) of Article 63 falls under items (i) through (iii) of paragraph (1) of Article 29 of the Penal Code and if the Regional Board considers it necessary to commence examinations for whether or not the decision under paragraph (1) of the preceding Article should be made or, when a proposal under paragraph (2) of said Article is submitted, it commences examinations for such proposal, it may detain such parolee in a penal institution or juvenile classification home.

2 前項の規定により仮釈放者が留置された場合において、その者の仮釈放が取り消されたときは、刑法第二十九条第二項の規定にかかわらず、その留置の日数は、刑期に算入するものとする。

- (2) When a parolee is detained pursuant to the provision of the preceding paragraph, and if the parole of the person is revoked, the number of days in detention shall be included in the term of sentence notwithstanding the provision of paragraph (2) of Article 29 of the Penal Code.

3 第七十三条第二項及び第四項から第六項までの規定は、第一項の規定による留置について準用する。この場合において、同条第四項中「第七十一条の規定による申請」とあるのは、「第七十五条第一項の決定」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of paragraph (2) and paragraphs (4) through (6) of Article 73 shall apply mutatis mutandis to the detention pursuant to the provision of paragraph (1). In this case, the term "the application pursuant to the provisions of Article 71" in paragraph (4) of said Article shall be deemed to be replaced with "the decision under paragraph (1) of Article 75".

#### 第七十七条 (保護観察の停止)

##### Article 77 (Suspension of Probation)

1 地方委員会は、保護観察所の長の申出により、仮釈放者の所在が判明しないため保護観察が実施できなくなったと認めるときは、決定をもって、保護観察を停止することができる。

- (1) If the Regional Board considers, based on the proposal of the director of the

probation office, that the probation can no longer be conducted as the whereabouts of the parolee is unknown, it may suspend the probation by its decision.

2 前項の規定により保護観察を停止されている仮釈放者の所在が判明したときは、その所在の地を管轄する地方委員会は、直ちに、決定をもって、その停止を解かなければならない。

(2) If the whereabouts of the parolee for whom the probation is suspended pursuant to the provision of the preceding paragraph becomes known, the Regional Board with jurisdiction over the location of such whereabouts shall cancel the suspension immediately by its decision.

3 前項の決定は、急速を要するときは、第二十三条第一項の規定にかかわらず、一人の委員であることができる。

(3) In a case requiring urgency, the decision set forth in the preceding paragraph may be made by one Board member notwithstanding the provision of paragraph (1) of Article 23.

4 第一項の規定により保護観察を停止されている仮釈放者が第六十三条第二項又は第三項の引致状により引致されたときは、第二項の決定があったものとみなす。

(4) If the parolee for whom the probation is suspended pursuant to the provision of paragraph (1) is apprehended by a warrant of arrest under paragraph (2) or (3) of Article 63, it shall be deemed that the decision under paragraph (2) has been made.

5 仮釈放者の刑期は、第一項の決定によってその進行を停止し、第二項の決定があった時からその進行を始める。

(5) The term of sentence of the parolee shall be suspended by the decision under paragraph (1) and shall commence from the time of the decision under paragraph (2).

6 地方委員会は、仮釈放者が第一項の規定により保護観察を停止されている間に遵守事項を遵守しなかったことを理由として、仮釈放の取消しをすることができない。

(6) The Regional Board may not revoke parole by reason of the parolee failing to comply with the conditions during the period when the probation was suspended pursuant to the provision of paragraph (1).

7 地方委員会は、第一項の決定をした後、保護観察の停止の理由がなかったことが明らかになったときは、決定をもって、同項の決定を取り消さなければならない。

(7) If, after the Regional Board makes a decision under paragraph (1), it is found that the suspension of the probation has no grounds, it shall revoke the decision under said paragraph by its decision.

8 前項の規定により第一項の決定が取り消された場合における仮釈放者の刑期の計算については、第五項の規定は、適用しない。

(8) The provision of paragraph (5) shall not apply to the computation of the term of sentence of the parolee if the decision under paragraph (1) is revoked pursuant to the provision of the preceding paragraph.

第七十八条 (仮釈放者の不定期刑の終了)

**Article 78 (Termination of Executions of Indeterminate Sentences of Parolees)**

1 地方委員会は、不定期刑に処せられ、仮釈放を許されている者であつて、仮釈放前又は仮釈放中にその刑の短期が経過したものについて、保護観察所の長の申出により、刑の執行を終了するのを相当と認めるときは、少年法第五十九条第二項の規定にかかわらず、決定をもって、刑の執行を受け終わったものとしなければならない。

(1) If the Regional Board considers, with respect to a person who is sentenced to an indeterminate sentence and for whom parole is permitted and the short term of the sentence terminates prior to or during the parole, that it is suitable to terminate execution of the sentence based on a proposal from the director of the probation office, it shall dispose by its decision that execution of the sentence has been completed with regard to the person notwithstanding the provision of paragraph (2) of Article 59 of the Juvenile Act.

2 第四十六条第二項の規定は、前項の決定について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of Article 46 shall apply mutatis mutandis to the decision set forth in the preceding paragraph.

**第五節 保護観察付執行猶予者**

**Section 5 Persons under Probation with Suspension of Execution of the Sentence**

第七十九条 (検察官への申出)

**Article 79 (Proposal to the Public Prosecutor)**

保護観察所の長は、保護観察付執行猶予者について、刑法第二十六条の二第二号の規定により刑の執行猶予の言渡しを取り消すべきものと認めるときは、刑事訴訟法第三百四十九条第一項に規定する地方裁判所、家庭裁判所又は簡易裁判所に対応する検察庁の検察官に対し、書面で、同条第二項に規定する申出をしなければならない。

If the director of the probation office considers, with respect to the person under probation with suspension of execution of the sentence, that the rendition of suspension of execution of the sentence should be revoked pursuant to the provision of item (ii) of Article 26-2 of the Penal Code, he/she shall submit a proposal in writing to the public prosecutor of the public prosecutors office corresponding to the district court, the family court or the summary court specified in paragraph (1) of Article 349 of the Code of Criminal Procedure.

第八十条 (留置)

**Article 80 (Detention)**

1 保護観察所の長は、第六十三条第二項の引致状により引致した保護観察付執行猶予者について、前条の申出をするか否かに関する審理を開始する必要があると認めるときは、

当該保護観察付執行猶予者を刑事施設又は少年鑑別所に留置することができる。

(1) If the director of the probation office considers, with respect to the person under probation with suspension of execution of the sentence who is apprehended by a warrant of arrest under paragraph (2) of Article 63, that it is necessary to commence proceedings on whether or not to submit the proposal under the preceding Article, he/she may detain such person under probation with suspension of execution of the sentence in a penal institution or juvenile classification home.

2 前項の規定による留置の期間は、引致すべき場所に引致した日から起算して十日以内とする。ただし、その期間中であっても、前条の申出をする必要がなくなったとき、検察官が刑事訴訟法第三百四十九条第一項の請求をしないことが明らかになったときその他留置の必要がなくなったときは、直ちに保護観察付執行猶予者を釈放しなければならない。

(2) The period of detention pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be within ten days from the day on which the person under probation with suspension of execution of the sentence is apprehended in the place of apprehension; provided, however, that if it becomes no longer necessary to submit the proposal under the preceding Article, or if it becomes obvious that the public prosecutor will not make the demand under paragraph (1) of Article 349 of the Code of Criminal Procedure or otherwise the detention becomes no longer necessary, such person under probation with suspension of execution of the sentence shall be released immediately even during the period.

3 第一項の規定により留置されている保護観察付執行猶予者について、刑事訴訟法第三百四十九条第一項の請求があったときは、前項の規定にかかわらず、同法第三百四十九条の二第一項の決定の告知があるまでの間、継続して留置することができる。ただし、留置の期間は、通じて二十日を超えることができない。

(3) If the demand under paragraph (1) of Article 349 of the Code of Criminal Procedure is made for the person under probation with suspension of execution of the sentence, who is detained pursuant to the provision of paragraph (1), the director of the probation office may continue to detain such person, notwithstanding the provisions set forth in the preceding paragraph, until a notification of the decision under paragraph (1) of Article 349-2 of said Code is delivered; provided, however, that the period of detention shall not exceed twenty days in total.

4 刑事訴訟法第三百四十九条の二第二項の規定による口頭弁論の請求があったときは、裁判所は、決定をもって、十日間に限り、前項ただし書の期間を延長することができる。この場合において、その決定の告知については、同法による決定の告知の例による。

(4) If the demand for an oral argument pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 349-2 of the Code of Criminal Procedure is submitted, the court may extend the period set forth in the proviso of the preceding paragraph, by its decision, for only ten days. In this case, the notification of the decision shall be governed by the

notification of the decision in said Code.

- 5 第三項に規定する決定が保護観察付執行猶予者の刑の執行猶予の言渡しを取り消すものであるときは、同項の規定にかかわらず、その決定が確定するまでの間、その者を継続して留置することができる。
- (5) If the decision specified in paragraph (3) is to revoke the rendition of suspension of execution of the sentence of the person under probation with suspension of execution of the sentence, the director of the probation office may continue to detain such person, notwithstanding the provision of said paragraph until the decision becomes final and binding.
- 6 第一項の規定により保護観察付執行猶予者が留置された場合において、その刑の執行猶予の言渡しが取り消されたときは、その留置の日数は、刑期に算入するものとする。
- (6) When the person under probation with suspension of execution of the sentence is detained pursuant to the provision of paragraph (1), and if the rendition of suspension of execution of the sentence of the person is revoked, the number of days in detention shall be included in the term of sentence.
- 7 第七十三条第六項の規定は、第一項の規定による留置について準用する。
- (7) The provision of paragraph (6) of Article 73 shall apply mutatis mutandis to the detention pursuant to the provision of paragraph (1).

#### 第八十一条 (保護観察の仮解除)

#### Article 81 (Provisional Discharge from Probation)

- 1 刑法第二十五条の二第二項の規定による保護観察を仮に解除する処分は、地方委員会が、保護観察所の長の申出により、決定をもってするものとする。
- (1) The disposition to provisionally suspend probation pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 25-2 of the Penal Code shall be made by the Regional Board by its decision based on a proposal from the director of the probation office.
- 2 刑法第二十五条の二第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者については、第四十九条、第五十一条から第五十八条まで、第六十一条、第六十二条、第六十五条、第七十九条及び前条の規定は、適用しない。
- (2) With respect to the person under probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally suspended pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 25-2 of the Penal Code, the provisions of Article 49, Articles 51 through 58, Article 61, Article 62, Article 65, Article 79 and the preceding Article shall not apply.
- 3 刑法第二十五条の二第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者に対する第五十条及び第六十三条の規定の適用については、第五十条中「以下「一般遵守事項」という」とあるのは「第二号ロ及び第三号に掲げる事項を除く」と、同条第二号中「守り、保護観察官及び保護司による指導監督を誠実に受ける」とあるのは「守る」と、同条第五号中「転居又は七日以上の旅行」とあるのは「転居」と、第六十三条第二項第二号中「遵守事項」とあるのは「第八十一条第三項の規定により読み替

えて適用される第五十条に掲げる事項」とする。

(3) With respect to the application of provisions of Article 50 and Article 63 for the person under probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally suspended pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 25-2 of the Penal Code, the term "hereinafter referred to as "general conditions" in Article 50 shall be deemed to be replaced with "excluding matters listed in item (ii)(b) and item (iii)", and the term "observe the following matters and to undergo the instruction and supervision of probation officers and volunteer probation officers sincerely" in item (ii) of said Article shall be deemed to be replaced with "observe the following matters", and the term "change the residence or travel for more than seven days" in item (v) of said Article shall be deemed to be replaced with "change the residence", and the term "the conditions" in item (ii) of paragraph (2) of Article 63 shall be deemed to be replaced with "matters listed in Article 50 as applied by being deemed to be replaced pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 81".

4 第一項に規定する処分があったときは、その処分を受けた保護観察付執行猶予者について定められている特別遵守事項は、その処分と同時に取り消されたものとみなす。

(4) When the disposition pursuant to the provision of paragraph (1) is made, the special conditions specified for the person under probation with suspension of execution of the sentence to whom such disposition is made shall be deemed to have been revoked concurrently with such disposition.

5 地方委員会は、刑法第二十五条の二第二項の規定により保護観察を仮に解除されている保護観察付執行猶予者について、保護観察所の長の申出があった場合において、その行状にかんがみ再び保護観察を実施する必要があると認めるときは、決定をもって、同項の規定による処分を取り消さなければならない。

(5) If, when a proposal of the director of the probation office is submitted, the Regional Board considers, with respect to the person under probation with suspension of execution of the sentence for whom the probation is provisionally suspended pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 25-2 of the Penal Code, that it is necessary to commence the probation once again taking the behavior of such person into consideration, it shall revoke the disposition pursuant to the provision of said paragraph by its decision.

#### 第四章 生活環境の調整

#### Chapter IV Coordination of the Social Circumstances

第八十二条 (収容中の者に対する生活環境の調整)

Article 82 (Coordination of the Social Circumstances for Inmates)

保護観察所の長は、刑の執行のため刑事施設に収容されている者又は刑若しくは保護処分の執行のため少年院に収容されている者について、その社会復帰を円滑にするため必要

があると認めるときは、その者の家族その他の関係人を訪問して協力を求めることその他の方法により、釈放後の住居、就業先その他の生活環境の調整を行うものとする。

The director of the probation office shall, if deemed necessary, with respect to persons committed in a penal institution for execution of the sentence or persons committed in a juvenile training school for execution of the sentence or protective measures, for their smooth reintegration into society, coordinate their social circumstances such as the residence and place of work after release or other matters by visiting family members of such persons or other relevant person to request their cooperation or by other methods.

第八十三条 (保護観察付執行猶予の裁判確定前の生活環境の調整)

Article 83 (Coordination of the Social Circumstances Prior to Suspension of Execution of the Sentence with Probation Becoming Final and Binding)

保護観察所の長は、刑法第二十五条の二第一項の規定により保護観察に付する旨の言渡しを受け、その裁判が確定するまでの者について、保護観察を円滑に開始するため必要があると認めるときは、その者の同意を得て、前条に規定する方法により、その者の住居、就業先その他の生活環境の調整を行うことができる。

The director of the probation office may, if deemed necessary, with respect to persons who are rendered a sentence to be placed under probation pursuant to the provision of paragraph (1) of Article 25-2 of the Penal Code and whose sentence has not yet become final and binding, in order to commence their probation smoothly, coordinate, upon obtaining their consent, their social circumstances such as the residence and the place of work or other matters by the method specified in the preceding Article.

第八十四条 (準用)

Article 84 (Application, Mutatis Mutandis)

第六十一条第一項の規定は、前二条の規定による措置について準用する。

The provision of paragraph (1) of Article 61 shall apply mutatis mutandis to the measures specified in the preceding two Articles.

## 第五章 更生緊急保護等

### Chapter V Urgent Aftercare of Discharged Offenders, etc.

#### 第一節 更生緊急保護

##### Section 1 Urgent Aftercare of Discharged Offenders

第八十五条 (更生緊急保護)

Article 85 (Urgent Aftercare of Discharged Offenders)

1 この節において「更生緊急保護」とは、次に掲げる者が、刑事上の手続又は保護処分

による身体の拘束を解かれた後、親族からの援助を受けることができず、若しくは公共の衛生福祉に関する機関その他の機関から医療、宿泊、職業その他の保護を受けることができない場合又はこれらの援助若しくは保護のみによっては改善更生することができないと認められる場合に、緊急に、その者に対し、金品を給与し、又は貸与し、宿泊場所を供与し、宿泊場所への帰住、医療、療養、就職又は教養訓練を助け、職業を補導し、社会生活に適応させるために必要な生活指導を行い、生活環境の改善又は調整を図ること等により、その者が進んで法律を守る善良な社会の一員となることを援護し、その速やかな改善更生を保護することをいう。

(1)The term "urgent aftercare of discharged offenders" as used in this section means assisting the following persons to become sound members of society willing to comply with laws and protecting their prompt improvement and rehabilitation, when it is considered that such persons, after they are released from physical restraint administered by penal procedures or protective measures, will not be able to receive assistance from relatives or medical care, lodgings, employment or other protection measures from public health and welfare organizations or other organizations, or will not be able to improve and rehabilitate themselves with only such assistance or protection, by providing them with or lending them money or goods, offering them accommodation, aiding them to return and live in their place of stay, to receive medical care or medical treatment, to obtain employment or cultural education and training, giving them vocational guidance, and teaching them the life skills necessary to adapt themselves, helping them improve their circumstances and assisting them in coordinating to their circumstances.

一 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行を終わった者

(i) Persons for whom execution of the sentence of imprisonment with or without work, or of penal detention has been completed;

二 懲役、禁錮又は拘留の刑の執行の免除を得た者

(ii) Persons who have obtained remission of execution of the sentence of imprisonment with work or without work, or of penal detention;

三 懲役又は禁錮の刑の執行猶予の言渡しを受け、その裁判が確定するまでの者

(iii) Persons for whom suspension of execution of the sentence of imprisonment with or without work has been rendered but such sentence has not become final and binding;

四 前号に掲げる者のほか、懲役又は禁錮の刑の執行猶予の言渡しを受け、保護観察に付されなかった者

(iv) In addition to the persons listed in the preceding items, persons for whom suspension of execution of the sentence of imprisonment with or without work has been rendered and who have not been placed under probation;

五 訴追を必要としないため公訴を提起しない処分を受けた者

(v) Persons who have received a disposition of non-institution of prosecution because prosecution is unnecessary;

六 罰金又は科料の言渡しを受けた者

(vi) Persons who have received a judgment of a fine or petty fine;

七 労役場から出場し、又は仮出場を許された者

(vii) Persons who have been discharged or provisionally released from a workhouse;

八 少年院から退院し、又は仮退院を許された者（保護観察に付されている者を除く。）

(viii) Persons who have been discharged or released on parole from a juvenile training school (excluding persons who are placed under probation);

2 更生緊急保護は、その対象となる者の改善更生のために必要な限度で、国の責任において、行うものとする。

(2) Urgent aftercare of discharged offenders shall be performed on the responsibility of the government to the extent necessary for improvement and rehabilitation of the subject person.

3 更生緊急保護は、保護観察所の長が、自ら行い、又は更生保護事業法の規定により更生保護事業を営む者その他の適当な者に委託して行うものとする。

(3) Urgent aftercare of discharged offenders shall be performed by the director of the probation office him/herself or by commission to any person who operates offenders rehabilitation services or other suitable persons pursuant to the provisions of the Offenders Rehabilitation Services Act.

4 更生緊急保護は、その対象となる者が刑事上の手続又は保護処分による身体の拘束を解かれた後六月を超えない範囲内において、その意思に反しない場合に限り、行うものとする。ただし、その者の改善更生を保護するため特に必要があると認められるときは、更に六月を超えない範囲内において、これを行うことができる。

(4) Urgent aftercare of discharged offenders shall be performed within a period not exceeding six months after the subject person has been released from physical restraint administered by penal procedures or protective measures and only in cases where the provision of such services is not against the intent of such person; provided, however, that if it is considered specially necessary in protecting the improvement and rehabilitation of the subject person, such services may be further performed within a period not exceeding six months.

5 更生緊急保護を行うに当たっては、その対象となる者が公共の衛生福祉に関する機関その他の機関から必要な保護を受けることができるようあつせんするとともに、更生緊急保護の効率化に努めて、その期間の短縮と費用の節減を図らなければならない。

(5) When the urgent aftercare of discharged offenders is carried out, mediation shall be ensured so that the subject person may receive necessary protection from public health and welfare organizations or other organizations, and efforts shall be made to enhance the efficiency of the urgent aftercare of discharged offenders and to shorten the period and to save costs.

6 更生緊急保護に関し職業のあつせんの必要があると認められるときは、公共職業安定所は、更生緊急保護を行う者の協力を得て、職業安定法（昭和二十二年法律第四百一十一号）の規定に基づき、更生緊急保護の対象となる者の能力に適当な職業をあつせんする

ことに努めるものとする。

- (6) If it is deemed that mediation for employment is necessary in connection with the urgent aftercare of discharged offenders, the public employment security office shall make efforts, upon obtaining the cooperation of the persons who engage in the urgent aftercare of the discharged offenders, to arrange employment suited to the capability of the subject person of the urgent aftercare of discharged offenders pursuant to the provisions of the Employment Security Act (Act No. 141 of 1947).

第八十六条 (更生緊急保護の開始等)

Article 86 (Commencement, etc. of the Urgent Aftercare of Discharged Offenders)

- 1 更生緊急保護は、前条第一項各号に掲げる者の申出があった場合において、保護観察所の長がその必要があると認めたときに限り、行うものとする。
- (1) The urgent aftercare of discharged offenders shall be performed only when the director of the probation office deems it necessary on the basis of a petition submitted by persons listed in the respective items of paragraph (1) of the preceding Article.
- 2 検察官、刑事施設の長又は少年院の長は、前条第一項各号に掲げる者について、刑事上の手続又は保護処分による身体の拘束を解く場合において、必要があると認めるときは、その者に対し、この節に定める更生緊急保護の制度及び申出の手続について教示しなければならない。
- (2) When the public prosecutor, the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school finds necessary when he/she releases persons listed in the respective items of paragraph (1) of the preceding Article from physical restraint administered by penal procedures or protective measures, he/she shall instruct such person on the system and the procedure for the petition of the urgent aftercare of discharged offenders provided for in this section.
- 3 保護観察所の長は、更生緊急保護を行う必要があるか否かを判断するに当たっては、その申出をした者の刑事上の手続に参与した検察官又はその者が収容されていた刑事施設（労役場に留置されていた場合には、当該労役場が附置された刑事施設）の長若しくは少年院の長の意見を聴かなければならない。ただし、仮釈放の期間の満了によって前条第一項第一号に該当した者又は仮退院の終了により同項第八号に該当した者については、この限りでない。
- (3) When the director of the probation office judges whether or not it is necessary to perform the urgent aftercare of discharged offenders, he/she shall hear the opinion of the public prosecutor who is involved in the penal procedures of the person who has submitted the petition, or of the warden of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which said workhouse is attached) or the superintendent of the juvenile training school in which the person is committed; provided, however, that this shall not apply to persons who come to fall under item (i) of paragraph (1) of the preceding Article as a result of

expiration of the period of parole or persons who come to fall under item (viii) of said paragraph as a result of the termination of release on parole.

第八十七条 (費用の支弁)

Article 87 (Payment of Costs)

1 国は、法務大臣が財務大臣と協議して定める基準に従い、第八十五条第三項の規定による委託によって生ずる費用を支弁する。

(1) The government shall pay the costs incurred by the commission pursuant to the provision of paragraph (3) of Article 85 in accordance with the standards that the Minister of Justice specifies upon consultation with the Minister of Finance.

2 前項に規定する委託は、同項の規定により国が支弁する金額が予算の金額を超えない範囲内においてしなければならない。

(2) The commission prescribed in the preceding paragraph shall be performed within the scope in which the amount paid by the government pursuant to the provision of said paragraph does not exceed the amount of the budget.

## 第二節 刑執行停止中の者に対する措置

### Section 2 Measures for Persons under Stay of Execution of Sentence

第八十八条

Article 88

保護観察所の長は、刑事訴訟法第四百八十条又は第四百八十二条の規定により刑の執行を停止されている者について、検察官の請求があつたときは、その者に対し、第五十七条第一項（第二号及び第三号を除く。）、第五十八条、第六十一条及び第六十二条の規定の例により、適当と認める指導監督、補導援護並びに応急の救護及びその援護の措置をとることができる。

When the director of the probation office is required by the public prosecutor with respect to the person for whom execution of the sentence is stayed pursuant to the provisions of Article 480 or Article 482 of the Code of Criminal Procedure, he/she may provide the instruction and supervision, the guidance and assistance and urgent aid that he/she deems appropriate or may take measures to assist such person as governed by the provisions of paragraph (1) (excluding items (ii) and (iii)) of Article 57, Article 58, Article 61 and Article 62.

## 第六章 恩赦の申出

### Chapter VI Recommendation for Pardon

第八十九条 (恩赦の申出)

Article 89 (Recommendation for Pardon)

恩赦法（昭和二十二年法律第二十号）第十二条に規定する審査会の申出は、法務大臣に

対してするものとする。

The recommendation by the Commission specified in Article 12 of the Pardon Act (Act No. 20 of 1947) shall be made to the Minister of Justice.

第九十条 (申出のための調査等)

Article 90 (Research, etc. for Recommendation)

- 1 審査会は、前条の申出をする場合には、あらかじめ、申出の対象となるべき者の性格、行状、違法な行為をするおそれの有無、その者に対する社会の感情その他の事項について、必要な調査を行わなければならない。
- (1) When the Commission makes the recommendation under the preceding Article, it shall perform necessary research in advance in respect of the character or behavior of the subject person of the recommendation, the likelihood of committing illegal acts, social sentiments toward such person and other matters.
- 2 審査会は、刑事施設若しくは少年院に収容されている者又は労役場に留置されている者について、特赦、減刑又は刑の執行の免除の申出をする場合には、その者が、社会の安全及び秩序を脅かすことなく釈放されるに適するかどうかを考慮しなければならない。
- (2) When the Commission makes the recommendation for a special pardon, commutation of the sentence or remission of execution of the sentence with respect to a person committed in a penal institution or juvenile training school or detained in a workhouse, it shall consider whether or not such person is suited to being released without threatening the safety and order of society.

## 第七章 審査請求等

### Chapter VII Applications for Examinations, etc.

#### 第一節 行政手続法の適用除外

##### Section 1 Exclusion from Application of the Administrative Procedure Act

第九十一条

Article 91

この法律の規定による処分及び行政指導については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第二章から第四章までの規定は、適用しない。

The provisions of Chapters II through IV of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) shall not apply to dispositions and administrative guidance pursuant to the provisions of this Act.

#### 第二節 審査請求

##### Section 2 Applications for Examinations

第九十二条 (審査請求)

Article 92 (Applications for Examinations)

この法律の規定により地方委員会が決定をもってした処分に不服がある者は、審査会に対し、行政不服審査法による審査請求をすることができる。

Persons who are dissatisfied with the dispositions made by the Regional Board by its decision pursuant to the provisions of this Act may file an application for examination with the Commission pursuant to the Administrative Appeal Act.

第九十三条 (審査請求書の提出)

Article 93 (Submission of a Written Application for Examination)

1 刑事施設に収容され、若しくは労役場に留置されている者又は少年院に収容されている者の審査請求は、審査請求書を当該刑事施設（労役場に留置されている場合には、当該労役場が附置された刑事施設。以下この条において同じ。）の長又は少年院の長に提出してすることができる。

(1) The application for examination with respect to a person committed in a penal institution, a person detained in a workhouse or a person committed in a juvenile training school may be made by submitting a written application for examination to the warden of the penal institution (or, if the person is detained in a workhouse, the penal institution to which said workhouse is attached; the same shall apply in this Article) or the superintendent of the juvenile training school.

2 刑事施設の長又は少年院の長は、前項の規定により審査請求書の提出を受けたときは、直ちに、審査請求書の正本を審査会に、副本を地方委員会に送付しなければならない。

(2) When the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school receives the submission of a written application for examination pursuant to the provision of the preceding paragraph, he/she shall send the original copy of the written application for examination to the Commission and a duplicate copy to the Regional Board immediately.

3 第一項の場合における行政不服審査法第十四条の規定による審査請求の期間の計算については、刑事施設の長又は少年院の長に審査請求書を提出した時に審査請求があったものとみなす。

(3) With respect to calculation of the period for the application for examination pursuant to the provision of Article 14 of the Administrative Appeal Act in the case of paragraph (1), the application for examination shall be deemed to have been made at the time when the written application for examination was submitted to the warden of the penal institution or the superintendent of the juvenile training school.

第九十四条 (執行停止)

Article 94 (Stay of Execution)

審査会に対する審査請求に関する行政不服審査法第三十四条第三項の規定の適用につい

ては、同項本文中「、処分庁の意見を聴取したうえ」とあるのは「又は職権で」と、同項ただし書中「処分の効力、処分の執行又は手続の続行」とあるのは「処分の執行」とする。

With respect to application of the provision of paragraph (3) of Article 34 of the Administrative Appeal Act, the term ", upon hearing the opinion of the administrative agency ordering the disposition" in the main clause of said paragraph shall be "or ex officio", and the term "effect of disposition, execution of disposition or continuation of procedure" in the proviso of said paragraph shall be "execution of disposition".

第九十五条 （裁決をすべき期間）

Article 95 (Period for Determination)

審査会は、審査請求を受理した日から六十日以内に裁決をしなければならない。

The Commission shall render a determination within sixty days from the day of receiving the application for examination.

第九十六条 （審査請求と訴訟との関係）

Article 96 (Relation between Applications for Examinations and Lawsuits)

この法律の規定により地方委員会が決定をもってした処分の取消しの訴えは、当該処分についての審査請求に対する裁決を経た後でなければ、提起することができない。

An action for revocation of the disposition rendered by the Regional Board by its decision pursuant to the provision of this Act shall not be instituted unless the determination on the application for examination on said disposition has been rendered.

## 第八章 雑則

### Chapter VIII Miscellaneous Provisions

第九十七条 （記録の保存等）

Article 97 (Preservation, etc. of Records)

1 審査会は特赦、特定の者に対する減刑、刑の執行の免除及び特定の者に対する復権についてした申出に関する記録を、地方委員会はこの法律の規定により決定をもってすることとされている処分に係る審理及び決定に関する記録を、それぞれ、政令で定めるところにより保存しなければならない。

(1) The Commission shall preserve the records of recommendations made by it for a special pardon, commutation of a sentence with respect to a specific person, remission of execution of sentence and restoration of rights with respect to a specific person, and the Regional Board shall preserve the records of proceedings and decisions pertaining to dispositions that are prescribed, pursuant to the provisions of this Act, to be made by a decision respectively as provided for by the Cabinet Order.

2 審査会及び地方委員会は、前項の記録の閲覧を求める者があるときは、これをその者の閲覧に供さなければならない。ただし、同項の申出若しくは審理の対象とされた者の改善更生を妨げ、又は関係人の名誉若しくは生活の平穩を害するおそれがあるときは、閲覧を拒むことができる。

(2) When a request is made by a person to inspect the records set forth in the preceding paragraph, the Commission and the Regional Board shall make such records available for inspection to such person; provided, however, that they may refuse the inspection when such inspection could impede improvement or rehabilitation of the subject persons of the recommendations under said paragraph or proceedings or could harm the fame or peaceful existence of the persons concerned.

#### 第九十八条 (費用の徴収)

#### Article 98 (Collection of Costs)

1 保護観察所の長は、第六十一条第二項（第八十八条の規定によりその例によることとされる場合を含む。）の規定による委託及び第六十二条第二項（第八十八条の規定によりその例によることとされる場合を含む。）の規定による応急の救護に要した費用並びに第八十七条第一項の費用を、期限を指定して、その費用を要した措置を受けた者又はその扶養義務者から徴収しなければならない。ただし、これらの者が、その費用を負担することができないと認めるときは、この限りでない。

(1) The director of the probation office shall collect the costs required for the commission pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 61 (including cases which are deemed to be governed by such provisions pursuant to the provision of Article 88) and the urgent aid pursuant to the provision of paragraph (2) of Article 62 (including cases which are deemed to be governed by such provisions pursuant to the provision of Article 88) and the costs under paragraph (1) of Article 87 from persons who have received measures requiring such costs or persons under obligation to support them; provided, however, that this shall not apply when the director of the probation office finds that they are unable to pay such costs.

2 前項の規定による費用の徴収は、徴収されるべき者の居住地又は財産所在地の市町村（特別区を含む。以下同じ。）に囑託することができる。

(2) The collection of costs pursuant to the provision of the preceding paragraph may be commissioned to the municipality (including special wards; the same shall apply hereinafter) of the place of residence, or the place where assets are located, of the person from whom the costs are to be collected.

3 政府は、前項の規定により、市町村に対し費用の徴収を囑託した場合には、その徴収金額の百分の四に相当する金額を、その市町村に交付しなければならない。

(3) When the government has commissioned collection of the costs to the municipality pursuant to the provision of the preceding paragraph, it shall deliver

an amount equivalent to four-one hundreds (4/100) of the collected amount to such municipality.

- 4 第二項の規定により市町村が処理することとされている事務は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。
- (4) Affairs that are deemed to be processed by the municipality pursuant to the provision of paragraph (2) shall be the item (i) statutory entrusted affairs specified in item (i) of paragraph (9) of Article 2 of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

第九十九条 （省令への委任）

Article 99 (Delegation to an Ordinance)

この法律に定めるもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、法務省令で定める。

In addition to those items provided for in this Act, other matters necessary for the enforcement of this Act shall also be provided for by the Ordinance of the Ministry of Justice.

## 附 則

### Supplementary Provisions

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day provided for in the Cabinet Order within a period not exceeding one year counting from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the day provided for in said respective items:

一 附則第十六条、第十九条、第二十条及び第二十四条の規定 公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日

(i) The provisions of Article 16, Article 19, Article 20 and Article 24 of the Supplementary Provisions - the day provided for in the Cabinet Order within a period not exceeding six months counting from the date of promulgation;

二 第五十九条、第六十七条及び第七十条第六項並びに附則第十一条第二項、第十四条及び第二十八条の規定 この法律の施行の日又は少年法等の一部を改正する法律（平成十九年法律第六十八号。附則第十一条において「少年法等一部改正法」という。）の施行の日のいずれか遅い日

(ii) The provisions of Article 59, Article 67, paragraph (6) of Article 70 and paragraph (2) of Article 11, Article 14 and Article 28 of the Supplementary Provisions - the day of enforcement of this Act, or the day of enforcement of the

Act to Amend a Part of the Juvenile Act (Act No. 68 of 2007, which is referred to as the "Act Partially Amending the Juvenile Act, etc." in Article 11 of the Supplementary Provisions), whichever is later.